ms. theol. quart. 14.

Ex
Bibliotheca Regia
Berolinensi.

Ein Rüsch Boeck Bin Jck Genanth mit ve:
len Ehrlücken lüden sey Jck Allto
wol nicht Bekhant/

De mi hefft geschrewen/
Gott lathe Jhn In gades früchten leben/

Hier vp diesser Erden sine seele motte gott tho dlele werden

De mi will Recht leren/ de mothe sück wol
Ahn die schpracke don keren/

Die da wüll Jhn Rüslandt die schpracke vnd Jhre mores weten
Die müet diesse hernach beschrübene stücke desto facker Awer lesen

He holde sück na der düdeschen wise vnd sprecke watt he hebben wüll/
So holden sie sine Spüse woll bi pryse/

Heffstu nicht Jhn dem Vatte/
So sprück tho Rechter mate

Vnd sehe sie sür Ahn/ So halten sie die vor Einen strengen man

Denn sie doch woll vatte rannen/
Dess sück dat heillose Volck nicht grodt schemen

Mach idt di nicht mith gude gelingen/
So lathe Ene fri de fatte na den koppen springen/

Here thue Broder fücke idt schal di wol gelücken/
Wultu Ihn Rußlandt de schpracke leren/ so lathe die vor den
hungerigen Russen nicht vorferen/

Lath di gudt ber bruwen so werth edt di nicht ruwen/
Lath di Eine tunne don na der düdeschen mate/
Dat die mach filichte kamen tho rechter mate aber bate/
With brot herth di tho etten/ Wultu anderst die warheit
weten

Se geuen die sus wol kaff edder dreck/
Ock hebben sie wol vorgarstelt speck/

Botter lath di bereden na der düdeschen wüse
Vnd der vorgidt ock nicht Ihn d' spise/

Lath di Einen Jungen werden na der düdeschen wüse/
So helstu dine kammer rein vnd ock bi prüsse/
De Junge schal sin na dynem wüllen/ Deuth he des nicht
wath du Eme hetest du machst Ihn schlagen vnd füllen na
dinem wüllen/

Alle morgen lach di bringen watter vnd eine reine duele/
so leff alß die junge hefft sine seele/

Ock wüllen di wiuer hebben gostinsen/
So güff en die pestylentzen mit gewüchtem/

Brechtestu mede ock helle lüfflandt vnnd alle die
heüse stede/ Du khanst sie lick woll nicht vornogen/
Du werst Idt suluen wol fülen/

So dann vnuorstendig folck iß Ihn dem lande/
Sie mogen woll hebben aller lande schande/

Ock plegen sück die wüwer wol kranck tho macken/
Vp dat sie mügen bi dem krudt sack racken/

Peper vnd saffran duncket en nicht wesen dur/
Güf enen dat helsche fur/

Güff en krüder tho matte so geuen se deste voller de fate/

Ock büdden di de Baioren wol tho gaste/
Vp dat sie mügen na diner giffte grippen vnd tasten/

Hir wüll Ick dy wol einen guden Radt ein geuen de di vil/
lichte mach komen euen/

Segge du wult wedder kamen / Dat mach die bringen
grotte batte Vnd frommen /

Dat du Enen kheine giffte dorst gewen / Wente se Allto
wol van lewen /

So kenen Jdt die nicht wol vorkeren / Wente die
dudeschen van en die spracke don leren /

Ock kantu de Ruschke spracke so nummer schriuen /
Allse se Jdt Jhn Ehren worden bodriuen /

Hor wol tho Broder gerdt / Vor den Russen sie du vnuor
ferth

Vp dat du Jdt machst tho ferne wetten / so schaltu Jdt desto
farkener Auer lesen Vnd nicht vor gessen /

Du bist er keiner gostinsen plichtich tho geuen / ouerst
der moder Ettlicke knoppe Nattelen vnd Neinatelen
sovele Alss die mach kamen Euen /

Ock giffstu der mod Einen spegel / dat hert di tho Eren /

Ock placht Jdt Eine wise to wesen / Alss du hir machst lesen /

Dath de schprack lerenss der moder plochten Eine vnd
tho geuen

So sü dü ersten wol thüe wat sie bi di deith/
Efft sie auck mit follen fotten bi di steith/
Ehr fortt die eine bade kappe tho geuen
De mach fin tho dinem liue euen

De sülue bade kappe schall sin mich kolnschen garen effte mitt
süden gestücketh/ gelück efft sie ein han hefft gebicketh

Gifft sie die so dane bade kappe nichtt/
So bistü ehr kheine vnd plicht

Wültü den megeden wat geuen/ So sü erst wol tho
effte se ock di wedder streuen/

Offte se dy de schprackwüllen wol leren/
So magstü sie mit etlicken güfften vor ehren/
Wo wol dü enen keine giffte plichtich bist
Dat wer vor en nicht woll vth gerücht/

Ock machstü sülüen mit flütte na wesen
Wente vorgeuess hebbe ick nicht geschreuen
Die tho lesen vnd than besten vnd thon frammen
Vp dat nemandt ihn kranckheit kame/

Hier wette sück ein Jeder vor tu wachten

Wenn sie di vorgeuen dat sie diner nach dar tho belachen

Hir wüll Ick ein Jeden vor warnen/

Ja man mochte se All wol vor toueuers vorbrennen

Dis hebbe Ick mit Enen Alles wol vorsocht.

Wo woll Ick Ihn Rußlandt nicht vele hebbe gedacht/

Ick hebbe dar Ihn Rußlandt vp eine tüdt ein Etten Entn:

Dar hebbe Ick schir min leuent Ahn gehangen/

Ock derfestu deinen Vader kein geltt vor vth geuen/

Wenn hei mit Allen dingen thuet wedder di streuen/

Dat sie kost beer brodt effte visch

Ihn Allen dingen heffstu gewüs

Hirin happe Ick du werst di woll regeren/

Vnnd Ihn Allen dingen dat beste vorderen/.

Woll dich hefft geschrewen /
Gott lath en langes leben.
He iß wol ein tidt langk alhier gewesen
Dat he diessen Reim hefft geschreuen /
Nach dem ick diessenn Rüm vth gedacht
Dar hebben mick die Russen to gebracht /

Ein wüßman leede sinen sohne vnnd schprack.

Gades wortt tho horen Ihn aller demotichеit /
Bewüse den Armen leue frünchop vnd gudicheit.
Luch nicht hebbe leff de faste warheit
Vnnd handele ahne bedroch Ihn aller recht ferdicheit
Wente ein altt schprick wort iß de dar lewet allso /
Gades wort tho horen ertorgertt nicht /
Allmüssen tho geuen dat Armet nicht
Vnrecht ferdich gutt diget nicht /
Vnd logen die Rücken nichtt /

Starck vordrach vnd otmodt
Market Alle ding godt

He befint dach an dem besten
De dar duingen khan sine nodt

Gedult ist darbi godt
Vorachte dat older nicht /
Wente wi dencken Alle oldtt tho werden

Frowe dich nicht dat din fündth
Gedencke dat wie Alle sterben motten

Hir will Ick nicht mehr van schriuen
Vnnd will dat latten bliuen

Dar iss vp dith pass genoch van geschreuen /
Godt van hümmel latte vnss gesunt leuen

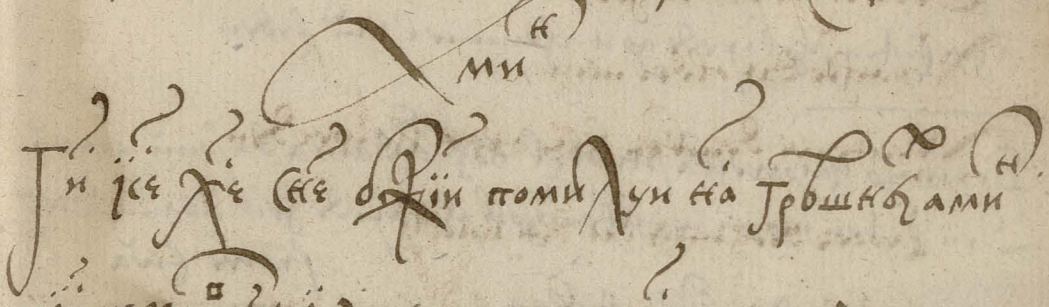
Dre dinge sindt gewis
Dat Erste dat Ick steruen moth
Dat Ander wett Ick nicht wenner
Dat drudde ist nach vele mehr

Ick wett wat du deist
dat do wislick

Vnnd betrachte dat Ende so werstu nümmer owel don/
Hir hefft Et Ein Ende/ de hemmelsche vader/
Mute vnd seinen heiligen geist senden/
Hir hefft de Rüm Ein Ende gott de herre gewe vnd
Ihn sinem hümmelischen Rück Ein saliges Ende/

Аминь

Гн҃и і҃се х҃е сн҃е бж҃іи помилуи на грѣшныхъ аминь



і҃с назаре҃ цр҃ь іѡдеискі которово ра҃пали зидове
на ср҃те въ іер҃лмѣ.

Isos Christos syn bosy sa nasse grechy stradal
Jesus Christus Son gottes der vor vnse sünde geleden

Wtretoy den Ismertwych wos kres/
Ahm drütten dage van doden ergestaen

Tomu Raduimesa Ywesel mesa
Des sollen wür vnd tresten vnd frelich sein

Wo Jma ottza, y syna, Jswetaho ducha amin,
Jhn namen des vaters, des sens vnd heilige geistes amen,

Hospody Jsose christe syne bosy pomiluy nas
Herre Jesum Christe sone gades erbarme die vnnser

Jsperwa Bogh sotworyl nebo da semlu
Ahm ersten schkapede gott hemmel vnd erden

Perwaho zolowecka sotworyl boh Adama da senu Jewu
Den ersten mann welcken gott schkapede heit Adamg vnd frawe Ewa

O potopy, van der sünd fluet

Perwoi noi wyslal woronu da chotil poputati chotzeli
boh pomilowati nas da ne prisel opet

Tom ersten sende Noi einen Rauen vth, Wolde vorsorch
Ab sick gott auer vns erbarmen wollde, vnd khomb nicht wedder

Druhoi radt Noi wyslal odnoho gollüba da posemi
den priletel opet da prinesla soboi schützock Jnno Noi
widel boch chotzit nas pomilowat
Tom andern male sende Noi eine duuen vth vnd die
quam ahm 7 dage wedder vnd brochte eine zweige
mit sick da sach Noie dat sick gott auer vns erbarmen wile,

pusti mene bitsa Istym tzolowerkom /
Lach mi gan Ick will mi mit dem manne schlagen

Jas chotzu stoboi Borotsa / Ick will mit die Rüngen

Neday boch ys sylnym Borotsa da Isbohatym tegatsa
Gott gewe nicht mit einem starcken Rüngen, Und mit einem
Reichen ~~starcken~~ tho recht gaen

Stoy kon na syrokom poby / Sta perdt vp widem felde /

Ot kole ty hodiß / Wo kompstu her

Ehemu ty na tom meste nebywal kuda ja tebe srotzil /
Wa[illegible] bistu nicht darhen gekamen da Ick die hebbe hen boscheden /

Gotzeschli sonnoi pomirytsa chudym Ili dobrym /
Wultu die mit mi verdragen mit quadem aber bösen

podoymi ty moi v bytock / Nümb du den schaden vp dy

Chotzesli sonnoi sztitatsa ochto komu winowat bude
Wollen wi to hope recken woll einer dem andern zu thuen
aber schuldig

Sztitay ty prosebe Jas dawno sztotel
Reckene du vordy Ick hebbe es lange gereckent

Kackowa sencla takowa prawda / wera y obytzoy
Wo dat Landt ist / so ist gerechtigheit mit / glauben / Und gebruck

Jas tebe hospodara mojeho snaiu dawno /
Die minen herrn kenne Ick lange

Potzem ty mene snaisch da prese ty mene newidal /
Worbi kennestu mi und heffst mi tho ferne nicht gesehen

Gowory po pamety da po prawdy /
Rede warheit mit gedechtniss

Ne tusy / lat die nicht verlangen / Celo budet / ist to stede /
Eto tebe na dobet / Wat heffstu bedarff

Mene na dobet milosty bosy da hospodarskoho salowanie /
Ick hebbe bedarff gottes gnade / Und meines herrn begnadung

Ne gowory presa kack stara baba perdnet /
Rede nicht ehr Aldt wiff lest dan ein ffortt

Ne grosy mene da ne gowory skromno
Drewe mi nicht Und Rede nicht wat unfletich ist

Odinli ty prygerhal / quemestu allein /

Kackym delom / Wat warff /

Istowarom / Mit ware

Jas tebe Ne o torhowal / Ick hebbe die nicht bekopschlaget

Kackowoy towar ty priwes / Waterlei war heffstu gebracht

Chotzesy wymenit twoi towar / Wultu vor büten dyne war

protorhowal / vorkopschlaget / Iswalom / tho hoppe /

wery mene / lewe mir / Poslowce / schprück wortt /

Kack twoi proswisch / wo ist dyn tho namen /

Na vdatze / schwerlück / priprowadit / leweren /

smaty / entpffangen / Torgui lasckawo / kopschlage

kründtlück / Pusti ot toho dela / sta aff van dem /

Torgui bes kolowerti / kopschlage ahne arge lüst

prisol towaru smotrit / gekamen war besehen

Welickoy Kasboinick / Groter Sthtraten Reüwer

Bde seho-dni o stanemsa / Wo wollen wür van dage bliwen

Wasey semli Koss doroga / Rogen ist dur ihn Juwem landt

Da ludi druh druha sami terat /
Vnd einen schleit den andern Todtt

Czto tebe ludi dast satwoi towar potomse y Ja tebbe dam
Wat die andere lüde wollen gewen vordyne war dat wüll
Ick die ock gewen

Skasy mene westy tayny /
Sege mi heimlicke tytungen

Skasy yawny / Sege mi appenbare

Czto tebe dobroy tzolowerk nadobet /
Gutter mann wat hebben gie bedarff

prossu na krystowo jma / Ick büdde allmosen vmb
christi wüllen

Posaluy day mene sto griwen / lewer giffmi 100 rp

Vmene net odnoho geffimicka
Ick hebbe nicht einen daler

Hospody Blahoslawi Otze
Gott der herr helpe zu dem Anfange.

Hospody boch posobbi mene potsinati da konsati Rus:
komu Jasicku Vtziti sa

Gott helpe mi Anfangen vnd Enden Rusische schprack
toleren.

Jsus Christus sine bosie pomiluinas gresnych.

Jesus Christus sone gades verbarme die vnser armen
sünders

Van Gott vnnd hemmelschen dingen

Suetaia Troitza	hüllige dreifoldicheit
Boch	Gott hemmelsche vader
Jsus Christos	Sene gades
Suetoi duch	hüllige geist
Spas	Salig macker
Rai	paradiss
Na Nebbe	zu hemmel
pretzistaia	Jungfrau Maria
Rosostua	Marien geborth
Troitzen den	püngsten dach
Welick den	pasche dach
Welickaia petnitza	die stülle freudach

Welicko gouenie
Seredo chrestie
Kresthenie
Kosestuo
Apostoly
Archangely
pokroff den
Zetyry gewangelisty.
Matfey
Marck
lucka
Ywan

Apostol pawel
peter
Jurge
Suety mickula
Jakoff
Iwan
Nebo
Solntze
mesthytz

Grotte fasten
mith fasten
hüllige drey Konünge
Wünachten
de Apostel
Ertz Engel
Michaelis dach
4. Euangelüsten
Matheus
Marcus
lucas
Johannes
Saint paulus
petrus
Jeorgius
Clawess
Jacobus
Johannes
Die hemmel
Die Sonne
Die monat

Vann Geüstlüchenn wesenn

Cyrckow
Monastyr
Boha delna
Mogyla
pogost
Jckona aber. obras.
Swetoi den aber prasnick
Chrest
prosckura
Spasenie
pockaiania
Dary swety
pritzastilsa sego dni
Papa Rymskoy.
Mitropolity
Jepisckop
Ygumen
Jgumenia
protopop
pop.
Otetz duchowny

Eine Karcke
Ein Closter
Ein Schpüttal
Ein Karckhoff
Ein Kaspel
Ein büldt
hülliger dach
Ein Krütze
Abblaten
Afladt
Büchten

Das heilige Sacramente
heft dat sacrament Entpfang
Die Romüsche pawest
Kardynalen
Ein büschoff
Ein Abtt
Die Abtyschin
Dumbprobest
Ein pfar herr
Bücht vader

potir / Kelck
Swetaia woda
Geweiet watter
Maslenück
Ein Lamp
Ladilny Ca
Reückfatt
Swetilna
Lamp brent
Temian
Weirauch
pockoynück
Kerper
van dage
Morkowitza
Karck torm
Kolockolnitza
Klocken torm
Kolockol. glucke

popodya — papen syne frue
Dyack Cerkownoi — die schulmeister
ponamar — die kercken vader
Cernetz — ein Mennück
Cernitza — ein Nunne
Kelga — dat Conferent

Van weldtlücker Oberügkheütt

Rymskoi Cysar — Der Romüscher Khayser
Car — eine Gerünger Khaiser
Carytza — eine Khayserünne
Korol — ein Konügk
Korolowna — eine Konygynne
Carewütz molodoi — eines Keisers sohn
Krolowitz — Konüges bruder
Knase — ein landt fürst
Knagyna — eine fürstünne
wojewoda — Oberster Stadt halter
Namestnick — Vnnder Stadt halter
Bozaryn. Edelman. Semetz. der begnadung hat ahn güderen
Hospodar. ein herr. Hosposa eine fruwe

Van tüden des Jars vnnd dagen werme auchstunde.

Nedele
Woschresenia
Ponedelnick
Offtornück
Hereda
Letuerck
petnitza
Hubota
Denn
wesdenn
Nawsack den
Haffse
Godt
Hrock
pora Jty
Heho dni vmene byl.
Hafftro
po safftry
offtzerad
Tretio dny

Ein Wecke
Hondach
Mondach
diensdach
Müddewecken
Donnerdach
früdach
Honnauentt
Ein dach
Den gantzen dach
Alle dage
facken
Ein Jar
bestümpte tydt
Tydt gaen
Van dage was he by mi
Morgen
Auer morgen
Güstern
Er güsteren

Rano — fro
posdo — spade
vtress — Er güsteren
do obeda — Vor d maltydt
oposle obeda — Nach d maltydt
Wetzer — Auendt
Notz — Düster
podi somnoi wina piti. — Ga mit mi wün drüncken
Jarad stoboi — Gerne mit dy
lonskogo leta — Vergangen Jar
Zass. — Eine seger stundt
loni to bylo . Ahm vergangen Jar was dat.
Da prossol tomu tretoi god. Idt ist nhu drüdde Jar
pol dne — Müdach
Nonetze Kolicko tzasow byget dnom
Jetzet dages wo veele schleüt die glocken
Dwanatzet — 12
Da notzygu . Vnd des nachtes . stolicko . Kack dnom
So veele als des dages
tzasy . Ist die seger glock mit gantzem seger

Witer vnelsa
grom
Duga
gradt
Sneg
gras
Dos
studeno
Osabel
Teplo
wrad
Moros led
Samerslo
Taiet sneg
pogodia
Mgla
boch dal wedro
Na vlisy grasu net
podi priwesy Rezny wody
Ili morsky
Broditi
Wialitza

. Wundt heft sück gestüllet
Donner
Regenbogen
Hagel Grom Gradt dos.
Die schnee Donner hagel Regen
Kottych

Regen
kaltt
vorfraren
Warm
tho degen

frost
küß
Ist tho gefraren
Tawet vp schnee
wedder

Nebel
Gott güft klar wedder
. vp der gassen ist nicht kotycht
. Ga brünge mi flütt watter
. Aber see watter
Waden
Dow

Van Allerlei watter.

Morr dycko	Vat wülde mer
o sero	Ein landt see
Recka	Ein groth flütt water
Lüsa	pfütze
prud	Ein dück
Rütze	Ein Becke
Klütz	sch prünge water
Kolodesna woda	Born water
Kolodnück	
Studenetz	Kalt born water

porog	fall water
prosow	kleine pfütze
walnamory	see wage
bura	storm
wecher	Jlüng water
Chuda woda	beeß water
Dobra woda	gütt water
Kalna	trüb water
Czüsta	Rein aber klar
More samerslo	
Grote see	Jst to gefraren

swesdy	Die sternen
snamenia Na Nebi	Wundertecken Ahm hümmel
syla Nebi snaga	Die hemmelische schar
Weter welick	Groth wünth
Wostock	vp gang der sonnen
sapad	Nüder gang
solntze saleslo	Die sonne Ist vntergaen
lunno na dwory	lüchte vp dem hoff
swetlo na dwory	
switajetli	Eft daget
widischi Rannuzu swesdu	siestu den morgen sterne
pol noschi	half nacht
petuch poiet ne daletze do sweta	die han krenet Idth Ist nicht wüth tho dage
wetzer na dwory	Awendt
smerklosa	Ist düster worden
perwoi tzas notzny	Eine stunde vp die nacht

De quatuor Elementis

Woda	Water
ogon	füer
semla	Erde
Weter	Wündt

De 12 Mensibus

Genwar.	Ianuarius	Horning
Ferwral	Februarius	Mertzmaen
Mart	Martius	Oster maen
apryl	Aprilis	Mey man
May	Maius	
J Jun	Iunius	Brackman
J Jul	Iulius	Heu man
Awgust	Augustus	Owstman
Sentaber	September	Herust maen
Ocktaber	October	Daet maen
Nojaber	Houember	Slacht maen
Deckaber	December	Chrüst maen

De quatuor Tempora auiui

Zetyrmi wremeny

Syma	Die wünter
Leto	Die sommer
Oseny	harbest
wesna	fer Jar

r bude kaldt

Nasey god welicka syma. Vp dyt Jar wert groth wünter

More jest glubocko Nebo wysocko semla welicka da

Dat meer Ist dyp hemmel hoch vnd die. Syrocka

Erden Ist groth Auch breüdt.

Thuy aber kur.	Meister manck den schenckeln
pisda aber. Manda	meisterine manck den benen
gowna	Dreck
slina	schleim vch dem Mundt
sromisa smerd.	scheme die zu graber oss
Wesliw solowerk	tüchtiger mensch
Doroden	statlicke person
Okruten molodetz	Woll gekledeter mensch
Mudroi	verstendyck
lichoi	arglistych
Omansück	ein bedreger
chwastliw	Redt veel aber secht
gordoi	hofartich
smüren	fründtlich
tolmatz	ein tolck
promysliwoi zolowerk.	Narenhaftiger mensch
Rewniwoi mus.	ein mann der seiner frawen sorg heft.
Rasboinick	Straten Rewer
Tat	ein düeff
poimali. aber. polonili.	hebben gefangen

Bludnick
Swodnick
Bosestwennoi Zolowek.
Knisnoi. Aber. Gramatnoi.
Tolstoi solwek
Sylen
chrom.
gluch
slep
Nem
Otrock
cholost
gost
mblodetz
mladenetz
sawistliw
Istzastliw
Rasumen
Skup
legak

huren jeger
huren furer
Gott fruchtsamb mann
schrift gelerter
Dücker mann
schtarck
Lamb
horett nicht
Blindtt
schtumme
Jungling
vnbegeben gesell
Ein gast
Jungeling
Junger gesell
Af gunstich
glück selig
Vorstendich
Karig
lücht ferdich

Snackom soloweck	Beckhanter mensch
[illegible]	Recht verdych
Steden	Müldsam
Lackom	leckert
Mertew	Todt
Nestalo moego brata	Ist mein brod gestorwen
Ischronen wsemlu	In die Erden begraben
Vbili tzlowecka	Eben einen münschen todt schlag
wtzeras na prasno	Gestern ohn vrsacke
pogrechom stalo	Sünden halwen geschehen
Narockom	Mit vlüte
gde gego vbili	Wo heben sie Ehn todt schlag
Na dorogy pskowsky	Vp pleschkawe wege
tzloweck spit	De münsche schlept
tzloweck v snul	Ist Entschlaupen
Nespi posalui	Schlaupe nycht
stoi krepcko	Schta faste
Bledyne syn	Du huren sohn
Worwelück	Grother fechsyrer
Lucka	Eine wüsen
Seno	Heu

Nesmire Zlowek / Vnfredesam mensch /
Ne mirnück / Aber / worog / Ein feündt / aber suso stat
Isbawil mene ot toho / heft mi darvan quit macket
posluchy sündt zeügen /
zlowek gulajet / mensch schpasieret
Volgaty / legen
Borse / hastuch
vso / badt
Wesol zlowek. freelick mensch
Nebudi toropliw – buss nicht vorferet
Sajeckotliw. stammert

Van münsthen dat gantze lüff vnd sin wesen.

Cloweck	sin münsche
golowa	[illegible]
tzelo	[illegible]
Litza	Ahlgesicht
glasi aber otzi	Augenn
noss	Die nese
nosdri	nüstren
lalocky	kinne barken
guba	lüppen
Jasick	Die tunge
worrodt	hals
gorlo	die keele
Borodda	die bartt
Chrebet	Rücken
grudt	borst
vs	knebel bartt

pletza
wort
Rucka
persty
paletz
Mesineck
Goscki
Zerowa
pup
Stogna
Storona
gusyna
Jeetra
lisky
saludock
Kollena
Nogy
Telo
Sustaw
sertze

schulderen
Mundt
handt
fünger
Ein daum
Klein fünger
brost tytten
die darme
Nabel
lenden
süden
Arss backen
lewer
dermen
mager
die knie
Viette
dat lüff
glüder
dat hertz

Van Kruges Lüdenn

wojewoda wojenskoi
Ottoman
Gotnick
peti desatzkoi
desatzkoi
prapor wojenskoi
Narad bolsoi
ogneny puschky
polckowoi narad
samo palky
dolgy Rutznitze
dospech
pantzyr
scholom
sabla
Luck
strely
kopio
topor
klewetz
sadack
ostrugy
Tury

Krüges oberster
Bevelichhft vber 500 mann
vber 100 Mann
vber 50 mann
vber 10 mann
Eine krüges fahne
Groth krüges geschütte
fewer merser
feldtt geschütte
sadell Reer
Lange Reer
harnüsch
panzer

Ein sebel
Ein krüeges bogen
die pülücken
Eine kopi
Ein krüeges bül

schperner
schantz kerbe

seliya
mercka
treschotcka
saboinick
snur
gedro
pischala
selesnaia paliya
trud
guba
samostrel
puschcka
grancka
schit

Rerr kruett
die matte
kratzer
stock zum kratzer
füger lundt
eine lodt kugel
lang ror
eüserne kyle

füger schwamb
armbrost
ein geschütte
de schall van geschütte
ein helm

stretetz / ein hacken schütter / Konny ludi / die hofleütt
Bohatyr / ein kemper / Solnyry · Monat besoldeners
Drob / lott schrott /

lemoset aber Bolen.
bohat
Starctz
Nisch
bydnoi
pametliw
smeschliw
mylostiw
salostiw
smiren
sapasen
wesel aber poteschen.
krestanin
chorobroi
sestock
Toropliw
gowori rad
Netoropetzi
vdaletz
moschschen

Ist kranck
Rück
bedeler
Arme mensch
Armlich
Gedencksam
belacht gerne
barmhertzig
genedig
fründtlick
heft genoch Im vorrodt
frelück
Crüstlich
schtarck Ihn ledematen
gestrenge
vorferdt
Redet gerne
Ist nicht schrecken hafftig
vorsuchter kerler
mechtich

Ne sylen — Nicht schtarck
posulnick — Nimbt gerne geschencke
Klewetnick — treppen dreyer
wolchwa — schwarte künstner
Ne vstoraschen — Ist nicht vor fert
sa glasy licho goworit — Gecht einem gerne achter na
smiryti — Verdragen
Zarodeynick — Teywerer
Na lichogo Slowacka sydny. auf einen besen man be-
dobromu Slowecku dobry dni. Guttem mann se dage
gutte dage
pokaisa ot grechow. Bekere die van der sünde
Chodi po bose stwennomu na ka samiu.
Dure nach gottes bovehelich
Dolgo ty syl na sem swete. du hefst lange gelewet
auf diesser erdi
pora tebbe vmerety. Ist tyth dat du sterwest
prese ty vmeresch kack ja. du sterwest ehr dan ick.
solgal ty bledynesyn. hefst gelagen du huren sohn
Nasto ty mene laies da beszestisch ja tebe ne win wat
Warumb fleckestu mi mackest mi vnere wat vrsacken ick
hebbe dy nichtes gedan.
proschai nenarokom tebe Islajel. Vergiff mi ick
hebbe die nicht gerne gescholden. nichmit vlutte

Hüer wüll Jck schriuen van Vader vnnd moder Hüster vnd Broder vnd Frundtschap

Otetz aber Batka
Brat
Brat moi
Otzim
Syn
Dedde
plemennick
Batcka ne braiisa
Budy wesel batcky
Mati
Matzuga
Sostra Rodna
Totcka
Huryna
Babba

Der Rechte Vader
Rechte bruder
Mein bruder
schtüff Vader
Ein Sene
Ein Ohm
Ein frundt
Vader bis nich tornig
Wese frelück vader
De moder
schtüff moder
Hüster
Moder Hüster
schwigerin
De grotte moder

Dotzei
plemennitza
Deffcka chrossa
Rubeta
Doly
wdowitza
wdowetz
senitsa
sa musa dawati
senich
Newesta
Swadba
Obrutzenoi persten
Obrutzaiut
wentzatsa
Nichto nemose musa ot seny raswesti Jli rasluzitti to licko odin bog
Bruchata newestcka
proschletz
pasynock

chto to prijechal · wat ist dat vor einer die kommen ist
moi drug Mün fründt
moi plemennück Auck so hetet
moi serdetznoi drug · Mein hertz lieber fründt
lutzogo vmene net druga · hebbe nicht einen beteren fründt
Jas chotzu senitisa · Ick wüll mi ihn den Ehestandt begeben
Jas chotzu moloditzu podorotzit · by der jungen frawe schlaupen
hospodarna Rodyla dete · die frawe wertyn heft ein kündt getelet
Gto boch dal syna ili dotz · wat heft gott bescherrt Sohn
Syna einen Sohn Dotz eine Dochter Awer dochter
Koli dete krestyty · wenn wert man dat kündt dopen
Sasstro Morgen · Sego dni · van dage
Mnoholi bude kumow · wo veel blüwen gefattern
Ja newedaiu · Ick wete es nicht

Women sück schal vnder Einander Erbeiden

Dobroffto — Gutten morgen
Zelom — glück heryne
Dobroi den — Gutten dach
Dobroi wetzer . Godt gewe Jw gutten Abendt
Dobra notz — Gutte Nacht
Bochna pomotz . Gott helpe Jw
Spasy bochna salowani . Danck hebbet
Sdorow parylsa . Gott gesegene die dat badt
Sdorowoli vtebe na dwory . wo steit tho huess
Ase bog dal wso sdorowo . Sündt alle gesundt
Mytlisa tebe sogo dny . Wultu van dage baden
Kack bog dast . Wie gott wüll
Stoty skasywagesch . Wat sechstu guder
Nitzego — Nichter
blaho sto ti sdorow . Idt Ist gutt dat gesundt büst
Ase boch pomilowal . Gott heft mi bewarett
Golowa siwa . Dat houet lewet
Smytli vtebe sprosyty kack toba sowut Jmenem
Darf Ick fragen wo din Namen hetett .

Na sto tebbe moje Jme · Wa fragest na minem Namen
chotzu sa stobei sosnamiti · Mit dy bekhant marken

Budi sdorow — Lewe gesunndt

choroscha dewda dobrosto · schone Jungfrauw gutten morgen
choroscha molodytza Zelom · schone fruwe gutten dach
posalui ko mene w gosty · thue so woll bluf myn gast
posalui chleba Jesty · by mi broth ethen
posalui wina piti · By mi wiin drunken
tym tebe chotzu potziwat · Neme vor gutt
Spasy tebe boch na welickom salowani · Groten danck
posalui safftro budy vmene w gosty · bluf morgen min gast
Jno Ja v tebbe · Jck gerne bi dy
Miley moi dobry mene w Zest sto ty ko mene pri sol
Min luwes hertz Jdt Jst mi Ahngemen dat tho mi komen bist
Ja sawse chosu ko tebe · Jck ga farken tho dy

Van Allerlei Namen Der minsthem

Dobroi tzolowek kack to sowut · Gutter man wo heit datt
Kack tebe sowut jmenem · Wo hetest mit dynem Namen
Ne spraschiway ty moje jma · frage du nicht Na minem Name
Ne branisa togo dla · Büss der haluen nicht torning
Ja spraschiwaju podelom · Ick frage nach bülligkheit
Moje jma sowut Jwan · Min Namen hett Johannes
Kack twoi proswisch · Wo ist dyn tho Namen

Mickula	Slawess	pentyle	Bernert
Konradt	Kordt	Konstentin ·	Karsten
Ffoma	Tomass	Alexander ·	Allef
bochdan	borcherdt	Matfey	matias
Jermola	hermen	gregori	gordt
Boriss	henich	Ottomane	otto
vlan	henrich	Jeronymoj	Jeroning
Spiryden	Casper	philip ·	wülhem
Roman	Reinholt	Martinian ·	Marcy
Jockim	Jochim	Dawyd ·	Vaundt
pawel	paulus	Samson	somson
peter	petrus	Solomon	Solomon
Rodiwon	Rotgert		
Andre	Andreas		

Van allerlei ämpten vnd meisters

Master
Serebrenick
Denesnick
Bronnick
Dosspesnick
Lutzenick
Sedelnück
Skomoroch
palatz
Nedelschück
Jepanesnück
Krusenück
Saposnick
Samosnick
Schutlew master
prosuzney master
Wolchwa
Stupennück
Kusnetz
Buben

Ein meister
Ein goldt schmede
Gelt münter
Rüst meister
Harnesch macker
Armbosterer
Sadel macker
Der auf püpen khan
Düf henger
Ein profoss
Fült macker
Kannen gütter
Stewel macker
Klein schmidt
Schartzet gerne
bohender
tewerer
Schue macker
Ein schmede
Eine trommer

Schubnick aber Sckornack.
Rybnick
Rosboinick
pisalnick
plotnick
Kanneschick
portnoi master
Iswosschick
worotnick
piwo war
wino kur
powar
powaryne
Oschestock aber serdack
Chlebnick. aber perkar.
Kolpasnick
Suckonnick
Kotelnick
Resnick
Tockar

Ein peltzer
Ein fischeker
Schtraten Reiwer
Reer marker
Tymmer man
muren meister
Schnider
furman
Doer wachter
biier bruer
Barn wün marker
Kock
Keckischen
Kocken herdt
becker
hüet marker
Want marker
Kettler
fleisch hawer
dreßler

Koselnick
saimschück
Tamosnück
Statorosta
trubnück
truba medena
Domra
Struny

Weüsgerber
Vorierer
Ein tolner
Ein Stadt Richter
Trometer
Eine pasaun
Eine lauten
Die seütten

Van schriuers vnnd Brüeffen

Welickogo knesa dyack
petzatnoy dyack
Nedelschick welickogo knesa
Dyack sudebnoi
podyatzei
Nedelschicky
Starosta
Dworetzkoi welickogo knesa
Drewenskoi dyack

Groth fürsten Canzler
Secretyrer
Groth fürsten profoss
schriuwer die by Rechten ist
Vnder schriuwer
Die profossen
Die richters
Groth fürsten hoff meister
Ein dorp schriuwer

petziadt segel
sa petzatal vorsegelt
Kleymo ein merck

Cyrckownoi dyack	Karcken schrüwer
Kabala	handt schrüfft
ω πῦ	
Ot piss	Eine quitantz
Zapiss	Verdrages briefe
prichod	Jhu kommens
Roschod	vth gewen
Kasna	Die Kantzelej
Smimork	Ein Abschrüft
wytolkowati gromotu	Ein schrüwen vth tolcken
Sckladati	Düchten
Ruskaia gramota	Ruschcke schrüfft
Nemetzckaia gramota	Düdtze schrüfft
Latinsckaia gramota	Latine schrüfft
gretzesckaia gramota	Greckisch schrüfft
opaschnaia gramota	Ein frew gleidt brüef
podorosnaia	Ein pass brief
Lgotnaia	Ein früstung brief
salowanna	Begnadung brief
pomestnaia	Vorlenes brief
Sud welickoho knesa	Groth fürsten Recht

Krawtzei welickoho knesa · Groth f. vorschnieder
Tzaschnick · Die mundt schenck
Stolnicky · Düschek deners
posly · Die gesandten
Dworanin · hoff diener
Naclass welickogo knesa · G. f. bovehelich
Gonetz · Ein postierer
Namestnick · Ein stadt halter
Wlastel · Ein Regentt
Nad tolicko wlastey · Vber so veel lender
opala knesa welickoho · Groth fürsten Vngnade
pena hospodarscka · herren schtraff
Kasmirnaia gramota · fündes af gesagter brüef
Zarskoi wenetz · Kaüserlüche Khrone
smutilosa wnasi senli · Seltzam porloment Jhn vnserem landt
Bomaga / papür / Dest bomagy / gantz buck papier
tzernilnitza / black horn / tzernilo blacke /
pero / schrüf feder /
Protzitai gramatu / Awer lese mi dat schrüwen
protzel · / hebe Awer gelesen /
Proplywajet bumaga / Dat papir schleit durch

Van Bückeren.

Bytga	Eine bübell
Iwangilia	Euangelia
psaltyry	psalmen bück
Isos syrachow	Jesus syrach
Ywan filog apockalipsi	Johanni Appenbarung
leto pisetz	Kronück
Sudebnück	Ein Gerüchtes buch
Iwan slata vst	S. Johannes buch
Molitwy	Gebedt bück
prology	profetzaiung
Apostolskoge degawye	Apostel geschüchte
Iwangilia Tolkowania	Die hus postill
Nowoi sarkon	Nüe Testament
Staroi sarkon	Aldt Testament
Swetzy	Calender
Knigy	Bücher
Jarlick	Vocabularus
Ismarahd	

Van Kleidungenn

Odnaratcka	Ein vnnenenmend Rock.
Rubaschcka	Ein hembt
Kafftan	lüff peltz
Nogawütze	Wantstrümpe
portcky	hosen
sapogy	steffell
stupne	die schüe
persten solotoj	Ein gulden Ring
Kubetz	Ein becker
Kolpack	Ein huett
Germaga	Van schlechtem tüch Rock
Rudna Rubaschcka	schwarte hembdt
pojas	Ein gerdel
oserelj	halß krogen
schuba kuny	Marderen peltz
Ruckaff	Ein Ermel
sapcka	Ein mütz
Kalita	Ein taschcke
Jupa	Ein dützer mantel
platge	Kleüder
Saraffansenskoi	Ein wüwer Rock
Senskoi ockrut	Wüwer geschmück

Obrasetz / Kleuder moster · Pugwitze / Knepe

Van Steden vnd slotten Lande vnde dorpen

Ruskaia semla	Rossen landt
Nemetzkaia semla	Düdtzen landt
Liwonskaia semla	Lüff landt
Danskaia semla	Denne marcken
polskaia semla	polen landt
Litowskaia	Lüttawen
Tatarskaia	Tateren
Anglinskaia	Engelandt
Sweskaia	Schweden
Wollinskaia	Welüsch landt
Turskaia	Tyrckaien
Kasanskaia	
Jerusalimskaia	Jerusalem
Vgerskaia	Vnger landt
sidowskaia	Juden landt
semla	Ein landt
Sweskaia	Schweden landt

Samorem	Auer d'sey
flemsckaia	flanderen
Gorod	Eine stadt
posada	Eine vorstadt
wysche gorod	Ein porgk aber schloth
gora	Ein berch
Kollon	Kellen
Lubcka	Lübück
Danscko	Dantzügck
Riga	Rüge
Kolliwan	Reühal
Jurgew	Dorpett
Rugodiw	Narwen
Nowgorod	Neu garden
Moskwa gorod stolnoi wrusky semli	Muschkawen die he=
	üpt stadt ihn Rusen landt
Wobsckow	pleschkawen
Jam gorod	Ein bleck tho Jamme
Wybor	wüborgen
Stockolno	Stock holm
Wabow	Abaw
Amborch	hamborg
lunsckaia	lunen stat

Ffenedych	fenedygen
wilna	
Karkobor	wesenborch
payde	Wüttenstein
polotzko	poletzko
Krapleni	schwarte Tateren
Selo aber. drewenna.	Ein Dorp
pogost	
pomesty bojarsko	

Rubess - die grentze / aber landt schedynge / mysy

Van Eten vnd drüncken vnd wat bedarff Sefftt te

		Der nott	
Ross	Rogen	Kollatz	wütt brott
Sito	Garsten	pürog	Ein pasteck
pschenitza	weütt	sitnoi chleb	
Sollod	Moltt	Rsennoi chleb	Rogenbrot
Owes	hawer	Bliny	
Schmel	hoppen	pirogy prasenny.	Van korken
Krup	graupen	Testo	Dege
mucka	Meel	petzi chleby	Backe brott
Sasper	Grütte		
Chleb	Brott	gaitze	seindt Eier

sckoworodcka	Jagetznitz	Jesse nepora	Nach nicht Tindt
Syr	pan koken · Kess	vsso	Allso baldt
Mollocko	Meelck	Kormisa	liewer Ette
prisno molocko	sütte melck	do gedai	Ete vp
gusto	Dück	Jesdapey	Ete vnd drünck
Maslo	die butter	gorelcku	baren wün
Kappusta	Kol	wino	Wein
luck	tzibullen	piwo	büer
Ryba	füschck	prisnoi med	sütte honig
Jasyck Rybi	füschck tunge	quass	dünne bier
Miaso gowesy	Rindt fleüsch	woda	Watter
Miaso swinsckoge	schwün fleüsch	Syt wam chlebom	
Miaso berani	schape fleüsch	Gott gesegene Jw	
Kurytza	Einhenne	Spasy boch	
Syro miaso	Ro fleüsch	Danck hebbet	
wareno miaso	Gekockt fleüsch	Dal boch polno	
sareno miaso	Gebraden fleüsch	Gott heft genoch gewen	
warena Ryba	Gesaden füschck	pomossy boch	
Kypitli miaso	Kocket fleüsch	Grotten Danck	
Vcksus	Essück	Nawelicko salowange	
Sasterckat	frue kost	Grothen frindt licken danck	
Obedat pora	Maltydt tydt holden	pomosy boch sawtzerasno	
Vsenat	Awendt mal	Grotte danck vor güsterüge	

Sego dni daway mene swesy mi aso
Güf mi van dage varsch fleisch

Sto tebbe lubit swesa messa Jli ryba
Gelüwet die varsch fleisch odder füsch

Twarog — Kese motten
Braga — Der Rossen malmasier
pospeloli Jestwo. — Ist die Kost gar
ne pospelo — Ist nach nicht gar

Koli ne pospelo Jno Ja Jdu wtorg gulat da choroschich
Die weilen die kost nicht gar Ist so wüll Kmoloditz smotrit
Ich gaen schpatzieren vp den marckt vnd sehen Na Jun
gen frawen /.

Ogurtzy. — Ockurcken
Borckan — sündt meren
tzesnock — Ist Knoblock
Kepa — Ist Rüwen
Retcka — Ist Rettich
Gortzitza — Ist senff

petzi mene to chroscho Jsmaslom posalui
Backe mi dyt wacker mitt der butter
Ja tebe. Jck dy gerne.

Vann Hus vnnd Hus Haltung

Nemetzkaia polata	Ein dytz huss
Kamennaia polata	Ein stenern hus
Drewennaia polata	Ein hulten hus
Dom	Ein hues
Gornitza	Die beweste darnytz
pod Isbusche	Vnder darnytz
Isba	Darnytz
Syn	
Mylna	Die badt stowen
Gostyn dwor	Ein Gast hoff
pogreb	Ein keller
Komorka aber klet	Eine Kammer
Dwery	Ein dere
chlew	Khue stall
Stena	Eine muer
petz	Ein back offen
Lawcka	Eine banck
schkamge	stol vor dem dischck
Truchle	huss geredt
Wrata	Ein tor
Dwor	Ein hoff
Tegan	Drey futter

schroni ne pokasynickomu. Beware sege Niemandt aber wuse Nemandt

Otwory dwery
Otckroy ockno
Sackroy ockno
Satwory dwery
Ogroda
Kolodess
Skoworotka
Vmywalnick
Lochan
Vteralnick
Bluda olowena
Jli drewenna
Kottol
Tass
stoletz
Sthckatertt
loska
solonka
sol
Gorschock
tzesnetznitza
Botzka
Swetzy salny

Tho dy dere open
thue fenster open
thue fenster tho
thue die der tho
Ein garten
Ein born
Eine panne
Ein fat da man sück vth waschcket
Ein fat da man sich In waschcket
Ein handt qwele
tünnen fat
holten fat
Ein kettel
Ein Becken
Ein düschck
Ein düsch duck
Ein lepel
Ein salt fat
solt
Ein pott
Da man knoflock Jhn stet
Eine tünne
talich lücht

Woschena swetz	Wass licht
sasgi swetz	stecke licht ahn
pogasy	thue vth
swetznück	ein leichter
Kruscka	eine kanne
Nosyck	ein mest
nosnitze	die schede dartho
brüss	Wett stein
osla	klein wet steinycken
ostryti	scharp macken
ostro	scharp
Koryto	mulde kleder ihn waschet
lopata	schaufel
tolotzet	stett
piost	de hembde mit klopet
Sekyra	Ickss
Topor	handt biel
pila	ein sege
Wedro	ein amer
Kromysl	ein krumb bog da man die amern darup dregt
homgan	eine pup khan
werowcka	ein schrück
gwosd	ein Nagel
tzepy	Iserne keden

Korwat · aber postel · Ein bett daman Ihn schlept
perina Die bedt küssen
postelnicky Die bedt lacken
poduschka pod golowu hewet pel
poduschka Ein küssen
pockrywalo Awer bett
odewalo Ein decke
Odewagetsa Decket sick tho
Vchowertcka Ein ohr lepel
Laretz Ein küste
Krobge Ein karppe
Klubnitey Hupen twern
Winick Ein bessem
Mech Ein sack
Tyn krugom o gorody Ein taum umb garten
Vlitza Eine gatzen
put aber doroga Der wech aber schtraten
Humodan Ein wotzack
Humky lederne seckickyn
Klenitza Ein glass
flaga Ein flaschke
Borowetz Ein borer
Bratincka Ein tuch daman Vth Drüncket

Sachod | heimlich hus
Kepheto | dish
wertel | brat spiet
Dophan | Bier büttkien
worounka |
selesna lopata | Isseren schauffel
tiluo |
Skobel |
Doloto |
krusalo |
Stoll zaragetsa | Die duschelwurkelt
Molotock |
sunar |
kubetz serebrenoi | silbern becker
obruz | ein weiss dat man umb die tunge lacht
prasten |
praliza | Da man up spinnet
werreteno |
motowilo | Da man tweern up windet
usol | knop
perla |
pisaha | ein leuicht
sawes | Vorhenger die dem bedde
polog | himmel ober bedt
podwesti | hosenbender
ostrowe | ein holm

Gnesdo / Ein Meste
Mesto / Ein stede
Pepel / Aschke
Gorcko / bütter
Lestwitze / Treppen
Lesnitze / die letter
Kockot / aber kruck / finger hacky
salo / fett
blusti / schparen
pod por / underseter helper /
Jasty chleby / Eten brott
Kusaty / büten / Gowno / Eindreck /
Kusal / heft gebeten
sdorowo / Gudt
Gnilo / Vorratett /
Kost / Ein been
Glina / lemer
Iswest / Kalck

Van allerlei holtt vnd büschkenn vnnd an-deren bemen.

Less	Büschk
Bor	heide
Koren	Ein wurtell
Dub	Ein Eücken
Berosa	Barcken
Lüppa	lünde
sosna	füren
Jel	grüne chwoj
suck	tellüge
Olcha	Elleren
Jwas	Wüden
Werba	palmen
Moch	Maseren
Doscka	Ein brett
Stolp	Ein balcke
Brema drow	Armfoll holt
Sanky dorosni	holt schleden
Droffni sancky	Reüsig schleden
Drowa	holtt
Hecky drowa	hawe holt
Hyry drowa	grüne holdt
Guchy drowa	Dreüch holdt
List Jsdrewa	Ein blat van bome
lesga	Eine hassel
lesgowy orechy	hassel nete
Jablon	apel baum
grusi	Berne
wisny	Karsberen
ganaboly	Bück beren
Dubowe orechy	Eückeren
Sandal drewo	Bronsilien holdt
picksus	schpül boem
Lutzina	pergel
Grezescky orechy	wall nette
Ponesy drowa	satopi gornitzy
Brünge holdt	boch darnytz Ahn
vso hospodary	
thor stundt herr	
Koster drow	
Geweldyg hupen holtt	

Tytzina · Eine stanne
Kol · Ein pol
Krywodrewo · Krumb holt
pramo drewo · Gradt holt
batog · Klein stock
oslop · Vadie bayorenn mit gan. ein stock
Toporusche · bül stock.

Van wülden türen vnd Anderem Vie he vnd perdenn

Lutoi swery · Wüldt deer
Slon
Lew · Ein lawe
lwitza · die ser
Jnorog · Ein horn
Olen · hartz
Los
Rys
Sobol · tzabel
Kunitza · Ein marder

Murmoncka · schwart foss
Medwet · Ein baer
wolck · Ein wolff
lisytza · Ein foss
sagetz · Ein hass
werbludt · Kamel
bober
wydra
lasytza
pesetz · Wütt foss
gornastal

Medwedicza	Des baren seine gemhael
Dyckoi weper	Wüldt schwin
Dycka swinia Koschcka	Die ser eine Katte
Dycka jackosa	Ein wüldtt Rehe
Oblesianna	Ein Ape
Kot morschoi	Ein mier Katte
Sckotina	Allerley fehe
Kon	Ein pertt De man
Griwa	Ein walack
Argamack	Ein Jung fol Ein Zaum
vsda	
Serebettcko	hengst
obrot	Ein halfter
Meryn	gaul
powot	Zügel
loschad	gemen pertt
bur Chomut	Ein bulle
Byck	Ein oss
wol	Ein Khue
Korowa	Ein kalff
Teletta	
Korowa telitsa	Die kue hef Jung kalf Kreig
telila	
vss	half geschlachter oss
Kosol	Ein Bock
Koselina kosa	Ein Zügen bock fell
Kossa	Ein Züge

Weyr	beer
Swinia	Ein schwin
porosetta	Junge ferckel
Belka	
Norcka	
Owtza	Ein schaff
Boran	Ein steer
petuch	Ein han
Kurytza Jaytza kladet	Die henne legt Eier
Sobarka	Ein hundt
Sucka	Seine braut
schenata	Junge hünderken
Kobel medelenskoi	Groth hundt
wyseletz	Ein Jagt hundt
psar	Die hund wachtet
Blocha	Ein flug
Klop	Ein want lues
wschy	leuse
saba	Ein frosch
wosch	Ein laus
Goworysch sto durack besuma	Redest als ein nar Ahne verstandt

podkowati kon — pert beschlagen
puschtati syloiu — Ader latten
Moy kon ne chotze jesti owsa — Myn pert wüll nicht hauer eten
osol ma dolgy vschy — ein esel heft lange ohren
podkowa — ein huf isern
sckryblitza — pert schrape
Sedlo — ein sadel
vsda — tom
oborott — halfter
pod prug — gurth
stremenna — Die begel

Moi kon chramle mene sego dni ne jechat
Min pertt hüncket khan van dage nicht reüsen
Paren aber maletz podi mene dobuwati kon vbatcky
jung ga hen vnd brünge mi ein pert to wegen by dem vader
Podi maletz posalui da sedelaj moj kon ja chotzu w gosty
jung ga hen vnd sadel mi dat pert ick wüll jechat tho gast ryden
Koli Boch daiet weddro jno ja stoboi chotzu jechat
Güft gott schene wedder so wüll ick mit die reüsen
Ja ne chotzu bolsi sdati chotzu safstro jechat budy weddro
Jlinebude
Ick wüll nicht lenger thouen ick wüll morg reüssen
dat wetter wert klar aber nicht

Van varwen der pferde

Czernoi kon · woron
Syw kon
Sned kon
Kuß kon
liß kon
gollup kon
peg kon
Bure kon
syra
salowa
Kowura
sawrasa

Van Allerlei füschken Im watter

Ryba.	füschke
Kytryba	wal füschke
Lososs	Lass
lesch	Bley
schucka	hecket
Troscka ryba	
plotitza	weisser füsch
okuni. Aber. ostresy.	Borscken
Lin	schley füsche dück
pruth	
vgor	Ein All
Taymeny	lass foren
Mencky	ol roppen
snet	Klein gemein füsch
Lochowina	
sygy	Zeünoren
oseryba	Steer füsch
seld	herüng
Jarsche	Kolborsenn
worwan	Seel hunndt

sego dni stanem lowiti ryby. Van dage wollen wür füschek fangen

prynesy ryby. Brünge füschek

Otnesy ryby. Brünge wech die füschek

Newod · Grothnett da man füschcke mit fanget
Syti · füschck nett
Werschy w kolach stawit · Reüssen da man füsch ihn fanget

Van allerlei voegel vnder Hemmel.

Papogoi aber pohohoj / Ein papogay
Struck jest ptitza podobigem serawlim · No welicka a
y miat vseba kopyta · Yacko wolowy · Y seleso posyraget
Struffockamil sowetsa · Schtrauss

Струсъ есть птица подобіемъ жеравлимъ · Новелиска
а имать у себя копыта · Іакко волова · а желѣзо
пожирает · Струфоссами зовѣтся

Ptitza / aber / potcka · Ein fogel
Czeppla · Reger
Tetrew · Barckhane
Welickoi tetrew · Groter aurhan
Dycka guess · wilde gues
Sockol · falcke
Jastreb · habücht
priwada · fogel grüp

Petluch / Ein hane
Kurytza · Ein henne
Sepletcka · Junge hüner
Hegester · Sorocka
Hogoscka · Kuckuck
Gollub · holt duwe
Woron · Ein Rabe
Soycka · Heger

Schworetz
pele polcka
Gollowej
Czusück
Detel
Vorobei
Drost
Syncka
Goglück
Kosetzücke
Netopyr
pawa
Vlitza
Orel
Sorawel
Sorawcka
Mucha
ptytze grajut
Snigyr
Lastcka
Stado ptytz
Komary
ptzela

Ein schpreen
Eine Wachtel
Eine Nachtygal
Ein tzeüscke
Ein schpecht
Ein Kro
Eine drossel
Eine messycken
Ein schtyglützer

fledermuss
Ein pfawe
Ein Ante
Ein Adeler
Ein Kranych
Dieser
Ein flug

Die Vogel schpelen
Wünter vogel

Hupen fogel
Die mücken
Ein Byn

Sowa i Eüll
Golub Ein. Duwe
Galitze. Kaucken

Wyrmirk vlowil sowroncka

Van Goldtt·sülber·Eüsern·Koper·

Srebrana gora
Sollota gora
Selesna gora
Medwena gora
Soloto
Srebro
Medy
seleso
vcklad
Olowo
Solota Ruda
srebrena Ruda
selesna Ruda
Medwena Ruda
pradenoge soloto
pradenoge srebro
Slütork srebrenoi
Slütork solotoi
Srebro groschewoge

Sülberne berge
Güldene berge
Eüserne berge
Kopern Ertzt
Goldtt
Sylber
Koper
Eüsern
Bley schtol
Gülden Ertzt
Sülbern Ertzt
Eüserne Ertzt
Koperne Ertzt
Getzogen goldt
getzogen sülber
Sülberne Korken
Gülden Korken

est	weüs plech
Seleso bitoge	schün Eisen
Seleso tanutoge	vtgetagen Eisen
Krytza	osmundt
Soloto vgorsko	Vngerüsch goldt
Soloto Swesko	Schwedysch goldt
Soloto schpanylsko	Schpanysch goldt
Soloto aglützko	Engelüsch goldt
Soloto aransko	Aranysch goldt
Soloto lüsobonsko	lüsebonysch goldt
Soloto frantzusko	frantzeisüsch goldt
Soloto fenedysko	fenedyger goldt

est wo Jnych semlich solota nmogo ysrebra polno
dt Js Goldt genoch Jhn Andern Lenderen Auch sülber.
Ruska semla nebohata srebrom da solotom. tolicko ludmi
Rossüsche landt Jst nycht Ryck van Goldt vnd sylber / sunder
nüt Volck

Van Gelde Vnderschede

Dengy
penesy / Ist geldt

Odin Rubell — 1 Rubel Dat Ist 100 Newgartische denin
Dwa Rubla — 2 Rubel Ist 200 Newgartyschen Dening
Try Rubla — 3 Rubel Ist 300 Newgartyschen Deningen
Grywna Nowgorodska · Newgartysche Marck · Ist 14 d
Grywna Moskowska / Muschkawische Marck Ist — 10 d
Pol Griwny Nowgorodsky · 8 marck newgartysch
Ist 7 d
Vnd muschkawische 8 marck — 5 d
Ein Altyn Ist ——— 3 d
Odin Altyn Jest try dengy
Poltyna · 50 deningen Ist 8 Rubel
Deset Altyn : 10 Altyn
Nowgorodka · Ein deningen
Moskowska denga · halb deningen
Letweretz · Dat Ist Vierte part van Einem Dening
Schullinck Ein schulling
Lubetz Ein penning
Solotoi Ein gulden
Samosny dengy — voll geldt

De Rüsthcke tall · Züslo ·

Odin aber. perwoi	1	Dwatzet perwoi	21
Drugoi aber. Dwa	2	Dwatzat drugoi	22
Try	3	tri da dwatzet	23
Tzetyry	4	tzetyre da dwatzet	24
pat	5	pat da dwatzet	25
schest	6	schest da dwatzet	26
Sem	7	Sem da dwatzet	27
Osmi	8	Osmi da dwatzet	28
Dewet	9	Dewat da dwatzet	29
Deset	10	Tritzat	30
odinatzet	11	pol setwertatzet	35
Dwanatzet	12	pol peta desat	45
Trinatzet	13	pol sesta desat	55
Tzetyrenatzet	14	pol sema desat	65
petnatzet	15	pol osmy desat	75
Schestnatzet	16	pol dewenasto	85
Semnatzet	17	bess peti sto	95
osminatzet	18	Odno sto	100
dewatenatzet	19	Sto da petnatzet	115
Dwatzety	20		

Sto da pol tritiatzet	125
sto da pol stwertatzet	135
sto da pol peta desat	145
sto da pol sesta desat	155
sto da pol sema desat	165
sto da pol osmi desat	175
sto da pol dewenasto	185
Bes peti dwa sto	195
Dwasta	200
Trista	300
tzetyresta	400
pet sot	500
sem sot	700
osmi sot	800
dewet sot	900
Tyschetze	1000
Odna tyschetze	1000
Due tyschetze	2000
Tri Tyschetze	3000
tzetyre tyschetze	4000
pet tyschetz	5000
sest tyschetz	6000
sem tyschetz	7000
osmi tyschetz	8000
dewat tyschetz	9000
Tma tyschetz	10000

Leion 100000

pul tora	1	½
pul tretey	2	½
pul tzetwertoi	3	½
pul pety	4	½
pol schesty	5	½
pol semy	6	½
pol osmy	7	½
pol dewaty	8	½
pol desaty	9	½
pol odinatzet	10	½
pol drugenatzet	11	½
pol tretinatzet	12	½
pol stwertinatzet	13	½
pol petanatzet	14	½
pol schestanatzet	15	½
pol semanatzet	16	½
pol osminatzet	17	½
pol dewetanatzet	18	½
pol dwatzet.	19	½

Mynetzetwerty

Weniger fin tzetwert

Zytati Reckenen
Letwertina / Vierden partt

Van allerlei Erdt Beren vnnd Abest.

Jahody
glasi
tzernitzy
Malina
semlanitza
goubol
surawina
Brusnitza
weresanitzy
Hmorodina
Komonitza
Rabina
Jablocka
Sliwy
Gruschi

Gorosch
Bob
chren
gortzitza
Gretzesky orechy
lesgowy orechy
dycky Jablocka

Erweten

Mer Retych
fenff
Walnete
hasel nete
holt Eppel

Van Schterbens Leüfften vnnd Kranckheiten

Boha dezna
Mor welück. Groth sterwen — Dat schpietal
Trastza
Detynetz
vsow
Krowototziwa
motzu sackladaget
Otock
frantzy
Kyla
tzirey
Vmiraget
Jaswa
Rana

Dat fewers
Kinder kranckheit

Blut gangk
Die stein
Die schwulst
die frantzosen
Ein Keil manck benen

Hey sterwet

Ein wundt

Van Sthepenn

Karabel / ein schep / Karabelnück / ein schüeper
Styr / die mast / Koronnück / stürman
Korma / Roder /
parus wsdyni. Zühesegel vp
Rawina. Vasegel dran henget
plaw / Espyng
o prugy
Matitza / Kelle vnd schüp
Rostuhy
Drock / strück damit man segel vp tyt
tzerdack / Kayte
matotznück / Kompast
Lodetzcka. / Khan
Buscka / ein bote / Aber schute
Nas vsti / vp der Reüde
pristanische dobro / Gutte hawe
Sudno / ein bott
Jarkor / Ancker

Is kotorom wetrom besat karable nowetze na mory.
Mit wat wünde laupen die schepe Jetzundes vp der sehe

Van Edel Gesteünen
Kamen Jachont
Dorogoi Kamen
Ismaragd
Henitzuhy
Samo Cwetnoi
Glasnetz
Chrustal

Van Kleinen vockabulen: als. Ick / du / He / wi / gi / se / vnnd wo man allerlei Nenen schal

Jas	Ick
Jali	was Ick
On	Ehr
Onli	hey
Moi	Myner
Swoge	
Muy	
Sonnoi	Mit my
Stoboi	Mit dy
Twoi	Dyner
Typodi	Gha du
Byl	heft gewest
byli	sündt gewest
gde	Wo
tam	Alda
Koli	Woneyer
wtepory	Ihn der tüdt
Na kotorom meste	Ahn welckem ort
Mne lageli	Mück gescholden
Moza sena	Min wüff
geho sena	Syn wüff
Kto	Wol

Vtoba	by dy
vney	By Ehr
Otnas	van vns
Otnascheho	van vnserem
Nasch	Vnserer
wasch	Jw
Iswami	mit Jw
Sego dni	Van dage
wzerasnoi den	gustern dages
Mne lageli	mück geschulden
Do mene pryschol	vor mir komen
Wmesty pryschli	tho hupe komen
Sam pryschol	selbest komen
Sam tretoi	selbest deütte
Dawnoli	wo lange
Nedawno	Nicht lange
gdeon	wo ist her
tam	Dar
Newedaju	Ick wete nicht
podi	Ga
Kuda	Wor hen
Na dwor	vpen hoff
w gorod	Ihn die stadt
wpogreb	Ihn keller

Akde / worhen / Wat / sto / Dasvnnd / Nam / vnd
vnse / Nasche / Wasche / Jw / Maschli / hefstu / Nemam /
hebe nicht / lsesch / du lüchst / sam solgal. hefst selbest
gelagen / vso ja tebe ponosu vdarym / Jck wüll dy baldt
vp die Nese schlagen / Calui mene w gusno / küse my
vp die Nerse / Nechotzu / Jch wüll nicht / Kuda ty
Idesch. Wo gastu hen / Nedaletze / nych wütte. Nekudy.
Nergent / Chto tam. Woll Jst Allda. twoi brat /
Dein bruder / Ot kole Idesch / Wo komstu her /
Jsderewny / vchem dorp / Do sele / Jhn Er tyden /
bywalo dobro / was gudt / pogrechom Nonetze stalo /
Nhuen Jst sünde halwen anderst geschehen / Chto to
wedaget budeli opet postaryne / Wolweütt Eft
Auck wertt Na der Alden wüss / Boch wedaget
Gott Weütt Jdt / Na wsackoy god / vp Alle Jar
Na wsakoy den / vp Alle dage / Jas sytt / Jck bin satt /
Day Nischomu / So gyff dem Armen mit / Boch
dal polno / Gott gyfft genoch / Jskwos durch
Neskwos / Jst nicht durch / posulil / gelawet
Mnoho ty mene sulisch da malo mi dajesch
Du lawest mi sele güfst mi Weynych / wat
Ja tebe nitzeho Nesukil da nitzeho tebe ne wino:
Jck hebe dy nichtes gelawet. So bin Jck die auch
nicht schuldych aber
plüchtych /

Na prasno mene do kuzajet / thuet mi mutwillig vngemack
Isportil moje sedlo / heft mi mynen sadel verdorwen / 41.
Ne rosschybi / to brecke es nicht. Cottethe sach
Ne prolei / Vor gütte es nicht / sonnen kompast
Krugom / Rundt vmme
Schubat / Werpen
posabyl / Vorgeten
posluschen paren / Wüllig jung
Nag / Nacket
schronilsa · vtem wege verstecken /
Osmotrylsa · Versehen
podi won · Ga vth
prydi komene / Khomb thomi
podi knemu / Ga to Ehme
powalilsa / Ist gefallen /
Staway / sta vp
swinia sromisa / Sau scheme dy
pusty lesy / lat en lügen
Rucko delia / henden werck
Sud / Dat Recht
Dowod Naneho jestli / hefstu ein bewyss vpen

Sportil · vordorwen
Vgrabil / berowet
Retrko / Wit van ander
Gusto / Dycht
pocklepal / nicht warheit gesecht
vstal / Müdt
potzinat / Ahnfangen
Konsat / Endygen
Kones / Ein Ende
prelomil · twey brocken
Kyslo / sur
Gorcko / Butter
smola / teer
obytzay / wüsse
Lich / Arch
Iskladati / tho hupelegen
Wsyrotcky / Ihn müdel
~~[illegible]~~ Nimarka
Na pamet · gedencknus
Roskladat / van ander leg
prostronno / Wüt
schürocko / breütt
Tesolo / swar

Dobrytoncko / seer dynne
Iswestit / Melden
Vkradl / geschtolen
powesyti / vp hangen
Blusty / schparen
Omaniwat / bodwegen
Obaditi / heimlick melden
Osloboni / mit verbunds lei
prisoge / Redelich
Dmuti / blasenn
Sabota / sorge
Nesabudi / vergete nicht
pomnisy — Gedenckestu
posabul — Vergeten
Grati w karty / In die kart schpelen
progral / verschpelet
Wygral / gewunnen
prybutcke / gewünst
vbytcke / verlust
prickasal / Verlaren
Westey / Zeitungen

Nesamay — Late bluwen
pusti chodit — lat ehr ghaen
pusti stoit — lat en staen
Ne pusti — lat nicht gaen
Krepcko — feste
Ne krepcko — Nicht feste
Mir. — frede
Rosmir — Vnfrede
Knase welicky so swoymy Bayory
Die Grotte fürst mit synen adelüden. Aber herrn
Moloda dachrostha tencka da dorodno Dewcka lubit Nem-
Schen vnd jungk schmall schene ahm geberde jungfraw zinn
geliewet dewytzcken
Klickny hospodarnu / Rope die fraw
Klickny hospodara / Rope den herrn
Klickni mojego parna / Rope minen jungen
Ne wopy
Slyschalli ty — hefstu gehorett Rope nycht Pscky schwinge
Wet ty ne gluch — Du bist janicht tuwent
Klickni jeho opet nasad / Rope en wedder tho Rücke
pospeschi / Aber Nemeschckay / Balde / vso jetzunder
Dawai suda / Güf her / Nedam / will nicht gewen

paren pody posaluy dobuwaty mene Moloditze
Jung ga vnd Brünge mi eine junge frau tho wegen
Sto ty mene daiesch ja tebe chroschu do budu
Watt wultu mi gewen Ick wüll dir eine schone brüng
Dobuwai prese diwga to oposle bude otomy pomi-
Ga vnd brünge sie erstlück Ick wüll mi mit dy woll rymysa vordragen
Jno ja tebe do budu y priwedu/
Jetzunder wüll Jick sie brüngen/
Ne posabudi mojeho dobreho chleba da soli
Vorgete nicht myne gude woldadt, Brott vnd soltt
Nickarko mene twojeho dobroho ne posabuti
Nümmer mehr khan Ick dyne gude woldat vorgeten
Koli opet vmene budes.
Wenn kumstu aber tho my/
Boch wedajet —— Gott weütt
Nichto Jnoi —— Kein anderer
Tack jest —— Jdt ist allso
Koli tebe jechat Nadobet tebbe podaryti
Wenn wultu Reüsen Ick wüll die geschenck vor Ehren
Spasy boch na salowany / Sie sollen grothen danck heb-
ben

Jestli twoi sapas wes na Rusy /
Ist dyn tych Alles bey einander / wse sdorowo / Jdt Ist
Mene tzusoho Nenadobet / Jck begere fremder lüde Ere nycht
Jno ty pramoy tzolweck / Ho bistu Recht ferdych mensch
Day boch tebe dolgo syti / Gott gewe dat du mochtest lange lewen
Da ty potomse / Und gie der glücken /
Mene gramata pryschla sto mene domow Jechat
Mü Ist schrüwen Komen Jck schall tho huss Reüsenn
Miley moy nemtzin pogedi s bohom da siw sdorow
Mün lüwer dytzer Reüse Jhnamen gottes / Und lewe gesundt
Posalui prese Kark tebe Jechat Jswesty mene
Thue so woll Ehr dat du Reüsest sege mi Ahn
Bes toho mene ot sele ne Jechat /
Ahn dat wüll Jck van hier nicht Reüsenn
Posalui wosmy ot mene w tzest sey solotoi
Thue so woll Und Nümb van mi diessen gulden vor Ehrung
Sa twooje dobro tzelom bigu / Vancke dy vor dyne woldach
Mogi towaryschy mene sdut bolsy try nedele
Müne geselschop harren namy mehr Alss zwecken
Ne kotorom gorode / Jhn welckerer stach
Wo psckowe / Tho plesthckawen

Chrostha moloditza podi sonnoi spaty /
Schone Jungfraw ga mit my tho bete
podi sonnoi gulat / Ga mit my schpatzieren /
poidem schty pati orechow / Wollen gaen haselnete afbrecken
Chotzeschi na mene senitisa Jno stoboi poidu spat
Wultu mit my die trewen lachen so wil ich mit die gan schlanen
Koli tybe wisu Jno toboi Vte schajusa Jmoge sertze
Wenn die sehe so erfrewet mi myn hertz
Da mene potomse / Mir ist der glücken /
Wassy ludy ne prawedny /
Juwe lüde sündt nicht rechtferdych
Kackowa semla tackowa prawda
Nasa semla bohata ludmi da ne solotom
Vnse landt ist nicht Ryck mit godt sonder mit Volck
Nasy ludy vme Jut krugom obgity wasu semlu
Vnse Volck khenen Rundt vmme her Jue landt be Rennen /
Sto wasy ludy vme Jut Rysky Jasty dawodu pyty
Wat khennen Juwe lüde poggen stele Eten Vnd water drünck
Nemesky ludy sywut po hospodarsky da wasy kack soba
cky / Vnse lüde lewen als die herrn Vnd Juwe als die
hunde /

Kolürko jestwa tebe dajet twoi hospodar kostolu
Wo vele eten gyft die dyn herr tho dyschk
Chrosali twoja hospodarna /
Ist dyne frawe wertyne schone / Jest dobry / seer schone
Lubitli nemetzkych molodtzow /
heft sie auck lief die dytzen junge gesellen
Lubitli wino piti / Drüncket sie gerne wün
Ili dengy jmaty / aber gelt nemen
Jestli vney dotz chrostha / heft sie schone dochter
Pro mena budeli pod mena /
Wert auck ein and vp miner stede alhier sein
poslowtze / ein schprüch wortt
Jas toba wtzeras swal wgosty da tyne pryssol
Ick hebbe die gusterne thogaste geladen vnd du kemest nicht
Sabul po grechom / Ick hebbe vorgeten
Toho dla ne powessai / halde mies tho gude
Wy paschi paren polatu / junge fege hus vth

Van Rossischenn Rechten

Sud / Dat Recht / Sudia / ein herr ihn Rechten / Sudit halten
dat recht / Otsudili / sententz afgesecht / prosudil / dat re-
cht vorlaren / prysudili · Dat Recht gewunnen / srock po-
losili do safftro / vpgesecht bech tho morgen bestemmet /

Tegatse / Rechten /

Saloba / eine klag /
Carskoi obysk · Keiserlick recht
posluchy / die gezeugen /
Ja tebe dowedu ludmi dobrymi / die awer wisen mit guden lide
Verlauge es nycht
Ne sapiraise /
Na prasno tymene pocklepal / du dust mi gewalt
tymene besczestil jas newinowat / du hefst mi vnere gemacht
saplati moje besczesti / Betale mi myne vnere
saplati moy vbytock / Entrichte mi mynen schaden /
Ich will die zu dem Eidt bringen
Ja tebe priwedu ko chrestnomu Calowani sego dni
Ich will dat Crütze darup küssen dan ick nicht schuldig daran bin
Jas chotzu wtom po Calowati sto jesmi newinowat
Nebosi sa sobacka / Schwere nicht du vnverschaumbter hundt
pomiryti was nedobet / Man sall juw vordragen
poschli po nedelschicka / Schücke nach profosen
Syju notz pokradli mnoho towaru / Diesse nacht hebben
sie veel war geschtolen

Nedelschück z koway wselesa / profos schlage sie ihn die jeseren /
Ili posadi ich wturnu / Aber sette sie ihn turm
Ili porucka jestli ponich day ich na porucku /
hebben sie borgen so güff sie vp borgen handt /
Day ich palatzu wrucky / Güff sie ihn bedels hende /
powedi ich na putky / Lat sie martelen /
Nesckasutli podobroi woli / wollen sie nicht gut wüllig segen
Swesy im Ruky y nogy / Bünde ehn hende vnd vütte
Veli ich knutom setzi / lat sie mich pützen hawen
powesyti / vp hangen / Golowu ot setzi / heüft abhawen /
Jakol posaditi vp ein pal setten / Wwodu posaditi /
ihn watter versupen / Kasniti / mit Recht vm bringen /
Wypusty sturmy / lat sie vth dem Torm / Bregy ich go-
rasno sto by ne vschli / Wacht sie dat sie nicht wech komen /
Ja twoiu schey vpustischy ich. Gyldt dynen halss wo du
sie lest wech komen / Storosy vturmy / wechter bym torm /
Tat ein dyf / Rasboinick / straten Rewer /
Po jmali mnoho Rosboynickow na lese / Hebben vele
schtraten Rewers ihm holte gefangen /
Sckolicko god ty sedel wturmy / wo vele jar hefst ihm torm gesetten
Trynatzet god / 13 Jar /
Koli tebe wypustili / Wenn heben sie die vth laten /

Podi sommoi wdyatziu pered sudia /
Ga mit mi Ihn die Cantzelej vor die herrn Ihn Rechten
Yschu mojeho bestzesty Sto Rublow da dwe griwny
Bogere vor myne vnere / 100 Rubel / vnd 7 Mark.
Wtom tzto mene na prasno bestzestil
Ihn dem dat hey mi heft vnere mut wüllig gemacket /
Poschi poneho prystawa / Sende nach Ehm Ahnsende per
Nechotze Iti hospodary / herr hey wüll nicht gaen /
Ponesyte Jeho suda da swesyte Jemu Rucky /
Draget Ehn hie her mit gebundenen henden
Prywedi Jeho saborodu / Brunge Ihn her by dem bortt
Hospodary pockolol mene tortznem / heft mi mit pock ge
Bey Jeho batogom / Schlage Ehn mit prygel
Hospodary wtzera mene grabil da vbil dengy wsal
Herr heft mi güstern gerewet vnd geschlag vnd gelt genomen
Do prawi Nanem bestzesty / y dengy / y vbytock
helpen dat hey schal syne vnere Ein betalen / Gelt vnd Alles

А на всех на тех на лихих людех царьской суд земская
правда да палачство кнутье цепи да железа да тюр
ма да торговая казнь да топор да плаха да виселица
всякому лихому того бы не минути:

A na wsech na tech na lichych ludech Zarskoge Sud
Semskaja, prawda, da palatzwo, knutige, zepy, da selesa,
da turma, da torgowaja kasen, da topor, da plaha,
da, wisliza, Wsakomu lichomu toho by Ne minuti,

Allen den Jenygen so da wider die Khaiserliche Rechte
handelen, die werltliche straffe vnd der diebshengers
sein pützke, eisernen keden, torm, Recht schwerdt,
der Galgen vnd sunsten andere peynliche straffe die
bey den Rechten verordent seindt

Koli kolowek pian ino idi spati da wyspisa ino lichogo
schuden ych

Wenn ein mensche drunken ist so sall ehr garn tho
bette vnd sich schlauffen, so wert ehr oben angezeigter straffe
vberhaben sein

Sedi kriwo da sudi pramo/
Hütte slimme aber krumme vnd richte recht
Ne twoi ja osudnick boch twoi osudnick/
Ick sie dyn richter nicht gott sey dyn Richter/
Ne osusai druga Jnosam osusen ne budesch
Rüchte einen anderen nicht so werdestu selbst nicht gerichtet

van Allerley wüne vnd Bier.

Wino / Wein / Wino Reynsko / Reünysch wein / Wino gorel
cka / Brant win / Malmosyie / Mamlmesyr / Wino ba
stert / Wino Alckant / Wino klarret / Moedt / Mede /
prysnoi med / syte hanych / Wina biolo / Wütter wün /
Wino krasno / Rode wün / piwo. Bier / Skysalo v.th ge
jeret / Kyslo piwo / Süer bier / Molodo / Jung /
sogo dny wary piwo / Van dage brüen sie bier / Na waryh
hebben gebrüet / Chmelno piwo da piano / Drunken haf
tych beer vnd ist vele hoppen darby /

Van Edelen Kreüteren.

Koren	Kreitychwurtzel / Sandal / Brüzülg /
Schaffran	Zoffron
peretz	peper
Gwosdichy	Neglichen
Inber	Ingwer
muschkat	
muschkatyny Kwycky / Muschkaten bleme	
Korytza /	Zimmetrinne
Ffirgark .	Dryack
Kwastzy	Alaun
Zemerytza -	Nyßwurtzel
Sachar .	Zucker
Golowa sachar .	Zucker huet
Koropka sachar	
Mindalny Jadra .	Mandel kerner
Ffunicky	
Slasna Korenyga	
Smockow	feigen
Kroschnia -	Rosynen korf

Mscku	Desem
Agyr	Kalmes
brynes	Reüss
funicky	Dadelen
Gunba	Kemel
Bobcky	
Sclatny orechy	
Bobcky propuckni	
Bobcky Alexanderscky	
Maslo bobckowoge	Lor beer
Drewanoge maslo	
Mell	Krütte
trawa	Krüder

Van Seüden Gezeüg.

Stholck
Muchoyar
Garus
Senden
Kraschenina
polotno
vsyna toncko polotno
Kyndack
Bers
Bachrama scholckowa / seüden frentzen
solota
srebrena
garusowa
Barchat selenoi
Barchat tzerlenoi
Barchat tzernoi
Barchat solotoi
Barchat srebrenoi
Barchat Rytoi
Barchat posckonnoi.
Barchat schelckowoi

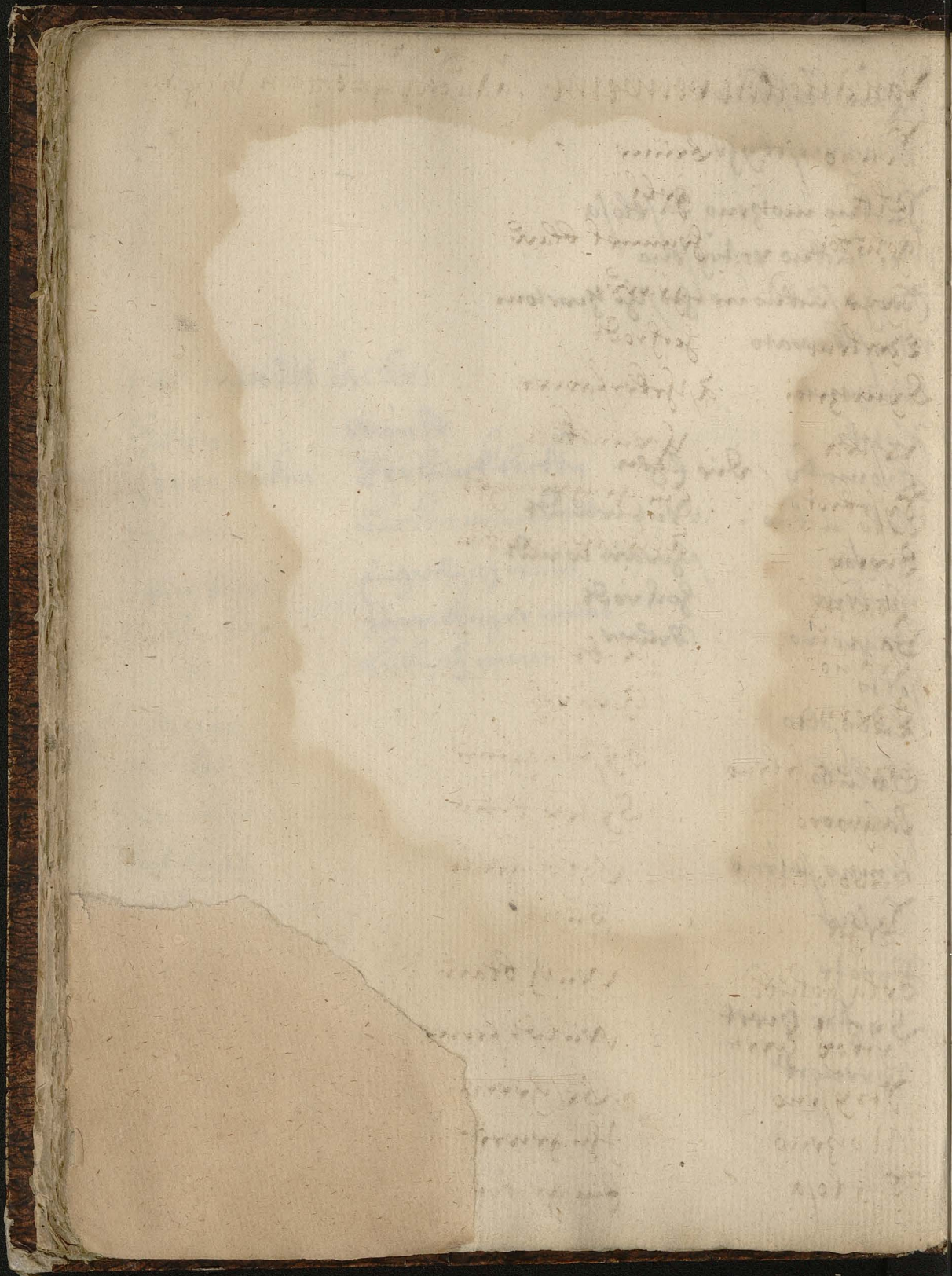
Kanicka
taffta burſckaia
taffta kytaycka
Obger
Otlaſs
Dorohyn
Beſſenden
Iſuffer ſcholckowoi
Pojaſcky
Baltauſs

Van wandtt larken

Suckno
Kyppa suckna
Postaw
Aglinskoje
Amberskoje
Luskoje
Sckorlat
Scharlat
Lunskoje
Bruckysch
Tzeskoje
Aspid
Koltir
Koslawskoje
Norskoje

Wandt
Terlünck larken
Larken wandes
Engelüsch want
Harnborger want
Lübüsch want

Kamberskoje
Mahynsckyje
Suckno motzeno daselosa
Moi suckno postryseno
Twoje suckno ne chrosch tzwetom
Morsckowato
Motzena
Ketcko
Kromcky / die Egen
Belo suckno . Wüt wandt
tzerno schwart wandt
tzerleno hoch rodt
Bagrowo Brune
solto
Rudo solto
Golubo
seleno
temno seleno
Sysow
Syroje
Dyckoy tzwet
Jerenock



Van Alletleie verwenn. ρα̃λη̃ε̃ε̃ ϥεϐτη ηλη ιιρ̃αιιη

51.

Seleno	Grüne
solto	gell
golůboi	hemmel blaw
Syra	graw
Czerleno	hochrodt
Dymtzetoi	Aschkerfarwe
pestra	schpünckelt
Dysckroi	Ein geschprenget
Cwety	Allerlei farben
Krascky	
Krasno	Rodt
Czerno	Zwarth
temno seleno	Dyster grüne
Bagrowo	Dyster brün
Rudosolto	Goltt geele
peha	Bunt
Bela golůbo	Wüth blaw
Dyckoy zwet	Wüldt ferwe
Stryseno	Gescheeren
Motzeno	Ihn geweicket
S selosa	Ein ge krumpen

Van motten vnnde Lasten vnd gewüchtenn.

(Vnnd allerlei kauffmanes war.)

Wasny	Wage
wesyt	Wegen
wescky	wücht schkolen
Berckowscka	schüp punth
Laste	Ein last
funt	punt
Griwencka	~~[illegible]~~ 1 ℔ ledigh
Mera	matte
~~[illegible]~~ Meryti	Meten
Czetwertincka	1 4ⁿ
pudock	lüspundt
Lot	Ein lodt
pol lota	½ lodt
slotnick	Drütte part van Einem lot
Dasten	vadem düpe

Karkowoi towar vtebe prodasnoy. Wat war hefft tho kope
Jest vmene prodasno. Bynni Jst tho kope/

Wolcky/	Wulffe
Kosliny	Box fell
Telatiny	Kalf fell
Jaritza	

Boraniny / / kopfelle
Wolowyje kosi / Ossenfelle
Wydry otther
lisytze Vesse
Soboly Tabell
Kunitze Marderen
Gornastali hermelcken
Medwediny Boren hüde
Bobry
Rysy
Sorock Tümmer
Belcky Eückhernickin
Norcky
polst Jepanetzna / fült tho Regen mantel
Chloptzetaia bomaga / Baumwolle
Ruckawitze perstitze / fünger hentzingen
Ruckawitze denitze
Zulcky
odewalo kuny Marderen decke
Odewalo soboly Tabelen decke
odewalo worwani Deel hunden decke

Dalo
wosk
Lonn tzesanoi
lonn kostliw
Konople
Kostliwy konople
Berkowetz soli
Sol deschowa
Mech soli
Saffian
Chmel
Torgowaty
Kupiti
prodati
pributeck
vbytock
nalosil wtom towary
Kuptzina
Torgowoi tzloweck
Gost ys samoryje

posby mena wsdywaty / Helpe mi vp beren /
Jas ne prywykl / Ick bin es nicht gewanet /
Na Radi srock koli nam jechaty / Boschede einen dach wenne wür schollen reissen /
Moja golowo bolna / Dat houet deit mi wee /
Bemu byti / Wo will es werdenn /
Tak tomu byti / Allso sall es werdenn /
Pey wodu to twoja rodina / Trincke water dat ist dyne art /
Gde mne tobe safftro nayty / Woschal ick die morgen funden
wsy ludy mena snajut / Alle lüde die khennen mich /
Skoli dorogo kupil / Wo dur heffst gekofft /
Wo moych knigach napisano / Ihn minem buck ist es gete / kent
Ehto tebe napisal / woll heft die getekentt /
Ja sam sego dni napisal / Ich selbest hebbe getekent van dage /
proday mene to / Vorkope mi dat
Mene samomu nadob / Ick hebbe es sülwest bedarff.
Jas toba polonil na Rati /
Ick hebbe die Ihn krüge gefangen

Pokorysa mene / Wess mi Vnterdanych

Chto tebe suda prislal / Woll heft die hieher gesendet

Jas vdaryne tzelom komu ja chotzu

Ick wüll dancken weme Ick wüll /

On welel tobe k sebe prijty / Hey het die tho sück kamen

Skasy mene tzto mene swoiemu hospodaru otwetzaty

Sege mi wat Ick schall minern herrn antworden

Koho bludistysa / Vor wehme früchtest die

Podi suda w gisbu / Komb hie her Ihn die darnytz /

Skasy Jemu vsso budu / Sege Ihm allso baldt

Wedi mene w Gorod / Brünge mi Ihn die stadt

Ja tebe opet ot tole otwedu / Ick wüll die aber van da bringen

Koli moja pora budet opet k tebe prinesu

Wenn mine tydt wart kommen so will Ick die es aber bringen

Ty ne smejesch Jeho stretzaty / Du darfest ehn nicht bo gegnen

Ja tobe ne protiwlusa / Ick sie die nicht Entiegen
Durno goworisch / Du Redest vn vorstendig /
posaluy ot stupi schute / Sta vth dem wege du Narr
potzaluy mena wgusno / Küsse vp die Nerse
Perre moltzy ty mene odno slowo / Vorschwüge mi ein Wortt /
Sudi nam boh otom dele / Gott sey die Richter Ihn der sacke
Na sem swete welicka ne prawda / Ihn der werlet Ist gros vn gerechtigkheit
Nemogu Is powedaty / Ick khan es nicht ~~bekennen~~
Dobuway mene deneg / Kreüge mi geldt
Nemosno dobyti / Khan kheines bekhommen
Dobuway na saklad / vp pant
Na tom mesty lesyt / Ahn dem ortt licht es
Ty nemosys terpety / Du khanst nicht lüden
Wyley / güte vth / wytresy / schütte vth
Dokole tobe lubit dersy vsoba posaluy
So lange als die gefellet halte es bi dy

Oprytze mo jego slugy nichto toho ne dospel /
Sunder mynen dyner hefft es anderst niemandt gedan

Chto tobe welel chudo dospety /
Woll heft die geheten Ewels ahnrüchten

Mene wtzerasbili / Gustern hebben sie mich geschlagen
Etzemu ty nebil protiw / Warb hefft dych nycht gewehret /
proglupal da nesmel / Was telpüsch vnd vorsumet my
Jas pro molwilsa / Ick verschprack mi sulwen
Ty mene sawidisch / Du vorgunnest mi nicht
Ezto tebe stalo / Wat ist die geschehen

Saymi ty vmene deneg Ja tobe dam /
Nümb bÿ mi tho borge Ick wüll die gewen

Ezemu on tam ostalsa / Warb ist ehr allda geblewen
Ya toho ne potakaju / Ick frage darch nicht /
Ezto ty dobroho chotzesch / Wat wultu gudes
Wse dobro / Alles guet

Ty mena lajesch sa otzi / Du fleckest mi achter augen

Moy hospodar swaly tebe obedat /

Min herr leth die Eschken tho der mal tydt

poro obedaty / Tych maltyt Eten /

poterpi malenko / hebbe wenych gedult

Myllisa sego dni / hefft van dage gebadet / mylsa hebbe gebadet

Sdorow parylsa / Gott gesegene dy dat badt

Moy hospodar welel toba vbiti gorasdo batogom /

Min herr heft mi bevohlen die tho schlag mit einem stock

Ja twojemu hospodaru lichogo ne dospel /

Ick hebbe dynem Herren khein boses gedan

Ty mene na prasno vbil /

Du hefft mi vnnne süs geschlagen

poidem pered sudia / wollen gan tho recht

petuchy pojut / Die hanen kreyen / Rano / des morgen vwetzer / des abendes

Chotzis somnoi sapusck Jechaty/
Wultu mit mie In die wette Reüssen

Ty mene ne vgonis / Du Erholest mi nycht
Ja tobe vgedu / Ick entlope /
Daletzeli twoi notzleh / Ist dyn Nacht leger wüt van hier

Posalui hospodary oslobodi mene vtebe notzowaty /
Thue so woll gutter herr vnd lach mi bi dy Awernacht harbarg

Ja tobe ne boronu / Ick wehre die es nicht

Ezto tobe nelubit skasy nam posalui
Wat die nicht gefellet sege vns thue so woll

Schroni mene moje dengy do safftra
Beware mi mijn gelt beth tho morgenn /

Stoi na sem meste tak dolho /
Schta ahn diessem ortt so lange /

Ne chotzeschli ty mene dobroho dospety Jno chutogo mi nedospey
Wultu mi nicht gudes thuen / magest auck kein bes thuen

Dobra duma ne porkyn /
Gutten Rach werpe nicht van die wech

Day ty mene dobru dumu
Güf mi gutten Rach

Dospeytomu delu konetz/
Marke der sacken ein endt/

Sawse ty vmene westey sprasywajesch/
Alle tydt fragestu by mi tytungen

Jas pered toboi nitzim ne winowat/
Ick bin vor dier mit nychte plichtych

Jas tebe ne snaiu ot Rodu tebe ne widal/
Ick kenne dyne persone nycht vnd hebbe dy mine dage nicht ge sehen

Ezto twoi promysl/ Wat ist dyne narung/

Subom promyschlaju/ Mit tenen ernere Ick mie

Jas slusyl dwa gody vnego da nitzego mene ne dal
Ick hebbe twey jar langk ihm gedienet vnd heft mi nichtes gewen

Chndoy hospodar/ Beser herr/ Aber quader herr

Nechuli geho/ flycke ein nicht/

Ja jeho ne chwalim/ Ich lobe en nicht

Podi sonmoi torgowat/ Ga mit mi kop schlagen

Nedosuck to pere domow prisol da vstal nogy mene bolajut
Ick hebbe die tydt die schenckel thuen mi wehe bin aller erst tho hus gekamen

Chotzu ot potzinut/ Ick wüll Rouwen/

Raswesy vsol / Marke loss den knopp /
Mene tack pryvidilosa / Mi heft allso gedunckt
Tzaiu Jas toho tzolowecka perwo widal ne odnoi
Mi duncket Ick hebbe den mann facken tho ferne gesehen /
Jas tzaial tzto ty poschol wtorg da ty jeschte doma /
Ick hebbe gemeinet du werest tho marck gegaen so bistu nach tho hues
Day boch mene nad toboi mstitsa /
Gott gewe dat Ick mi khan ahn die Recken
Podi odin / Ga allein / odin poschol / Einer Ist allein gegaen
Sam tretoy poschol / Gung selbest drütte /
Podi da poputai Jeho Jma / Ga frage na synem Namen
Jas poputal / hebbe gefraget / Wet ty ne poputal /
Du hefst nicht gefraget
Podi na storowy da Jschronisa Jssut tebe nedelssück
Stecke die vth dem wege die proffoss sucht die
Ty mene nedal deneg / Du gewest mi kein gelt
Dal / Ick hebbe die gewen /
To mene rasbilosa / Dat Ist mi tho bracken /
Stretilli tebe tzolowerk na dorogy / Heft die Ein man begegnet auf der strassen

Net ne widal nickogo/ hebbe nemandes gesehen

Sy ju notzey saitze gorasno begali
Diesse nacht hebben die hasen grausemb gelaupen

Ta swetza tajet/ Dat licht schmoltet

Ne rasdery moju schubu/ tho Ridt nicht mynen peltz/

Kuda ty poschol/ wo geistu henn

Ne samyckai/ Schlute nicht tho/

Kuda batky po gechal/ Wo ist die vader hen gereiset

Czto tebe namene/ Wat licht dy ahn mi

To welickoy greich/ Dat ist grotte sünde

To welicka sorom/ Dat ist grote schande

To welicka slawa/ Dat ist grote Ehre

Ne powilasa/ krasti/ da/ grabiti/ da rosbiwati/
Gewene die nicht thostelen vnd vp straten Reuwen/

To mene prygoditsa/ Dat wert mi nytte

podi sonmoi daskasy prawda ne solgay/
Ga mit mi vnd sege mi warheit vnd kheine legen nicht

Po jedi somnoi / Reüse mit mi / Ja stoboi / Ick mit dy /

Daletzeli tobe jechat / Wultu wit hen Reisen

Ne daletze tolicko sorock werst / Nicht wüte nhuer 40 werst /

W kotorym ty gorody siwesch / Ihn welcker stat helstu hus

Jas siwu daletze / Ick here wüt tho hues

Mene newedetsa sdesa dolgo stojati /

Mü gebüret allhier nicht lange tho stan

Pora domow jechati / Tidt tho hues Reüssen /

Zhemu ty lesisch kack smerd / Warb ligest als ein grober pen gel

Samykay samock / Glute to dat slot /

Jas darmo toho ne dobyl / Ick hebbe dat vor geues nicht kreg

V kogo ty dobyl / By weme hefstu kregen

V mu sycka / by einem Mann / V sonky / by d frawen /

Sto ty dal kolicko Rublow / Wo vele Rubel hefst gewen

Kack ty pryjechal / Wo bist her komen /

V Verchom / Rüdende vp einem pertt /

Hiernach vollgett wo man mit den Rossen enn schall kopschlagenn.

Boch na pomotz: Gott helpe Juw
Dobroffto Gutten morgenn
Ja tebbe priwetzaiu . Ick gete dy wil komen
Kackwe boch milujet. Wo hefft sick gotth auer die vorbarmet
Niuesti Jsdorow. . Leuestu gesunt
Asse boch dal golowu sdorowu. Dat heffth ist gesundt
Blaho wladyriti boha. Des sollen wir gott danken
Ot kole ty prijechal druske. War kumstu her frundt
Na sto ty mene spraschaiesch. Wa fragestu mich
Js Kotorogo goroda ty prijechal. Vtwelker stach bistu komen
Ja prijechal Js lubcky . Bin komen van lubeck
Kackowy westi nowy nam skasesch.
Wat sechstu uns vor Newe tydinge
Taino Jli Jawno. Heimlick edder appenbar

Is towarom ty prijechal. Büstu mit ware gekom̄e
Kackoue towar ty su da priwesle.
Watt vor ware hefst hier mit gebracht
Vmene jest dobri dobbro towar prodasen da
jesse ne prissol jesse na doroge safftero Al
po safftria budet jsde
Ick hebbe ser gude war Is nachnicht hier Mo
gen effte auer morgen kumpth se hier
Kolli twoie towar pridich Inno pridy kome
ne na moje podwory. Ja chotzu kack pri
gosno stoboi torgowat.
Wenner dyne war kumpth so khum tho mi
Ihn mine Harbarge. Ick wüll mitt dy kop
schlagenn Alse redelück Is.
Chotzeschli sonmoi torgowat kack tebbe ludi
Ini daiut Ja tebbe potom se dam

Wultu mit mir kopschlagenn wach dy de lude gewen
dat geue Ick dy ock.

Ty gorasdo goworiisch moy towar pere toboi
lubitli tebe kupi / Du schprückschwoll
mine war Ist vor dy leuet sy de so kop sie

Skasy ty mene kolli tebbe do suck Ja Ick tebe
pridu da posmotru tuoiu towar.

Hegge mi wenn du nu tych heffsch so will Ick
tho dy kamen Und besenn dyne war.

Pridy komene safftro kolli tebbe lubo Inno
Ja chotzu tebbe po kasat swoi towar.

Kum morgen tho mi Wenn Idch dy geleueth so
will Ick dy denn toch wiesen Van myner war.

Prawo drufke Ja tebbe swoi towar desow prodal
sa tim ty Inochdy opett prides komene tur guwath

Vorwarr frünch Ick hebbe dy de ware guden kop
gegeuenn Darumme dat du vp ein and tidt
wedder tho mi kompsch tho kopschlagen.

Isde jest pered Otzima towar sto tebbe nadobet
wybery sebe. Hir Is Idth die war Vor
ogenn. Is hir wach dat dy deneth dat lese suluen
vch

Hackow towar jest v tebe Protiff moje towarū
Rokasi ty mene lubitli mene twoi towar &
tebbe moi Jno stanem menitisa

Watterlei war hefstu gegen miner war wiise
her gefellett mir deine war Vnd tier mine so wollen
wir wesselen

Ehte twoi Karabel. wo ist dyn schipper

podim Rosotztem towar. Ga wi vnd auer slan de war

Kolli ty moi towar nechotzisch kupit J ty pust lessy

Wenn du mine war nicht wulch kopen so lath sie liggen

Kack nowtze stoboiu budet chotzesch ty menitsa Jli
na dengi. prodat skasi odno slowo.

Wo wült nu mith dy werden. Wülte auf wessel
Aber vmb gelt vorkopenn. segemi ein wortt.
Ja ne chotzu na dengi prodach chotzu menitsa na towar.
Ick wüll nicht vor gelt vorkopen. Ick wüll die war
mit die wesselen ein vmb de ander.
Kolicko ty mene pridas kmoiemu towaru.
Wo veel wültu mi tho geuen vp mine war.
Mnego ty chotzesch pribawku.
Du wült fele to hebben. Vbawi. Vormineren.
Sto mene vbawit ja kack prigosa prosil.
Watt schal ick vormineren ick hebbe Redelicken ge-
eschekt.
Wosmi kack ya tebbe dawal.
Nümb Alse ick die gebadenn.
Prawo na vbytek chudo torgowat.
Auf schaden ist bess kopschlagenn.
Torgui na pributeck.
Kopschlage auf gewin.

Pributeck mene lutze vbytka.

Gewünst ist mi better dar Vorlust.

Kolli ty nechotzesch. vbawit ja stoboj nechotzu torgowat.

Wultu nicht vormineren. so kan Ick nicht mit die kopschlagen.

Chotzesch ty swalum prodat Ili na Rosno.

Wultu Ihn der Summa vorkopen. aber bi stücken.

Posaluj ne Promeni ty swoi towar.

Vorfalsche nicht dyne war.

Dawtze twoi towar byl dobroi da choroschda nonetze ty towar Ischytrill.

Aller Erst was dyne war guth vnd schen vnnd nicht lenge hefstu sie vorfelschett.

Bladyne synu. Du huren Sohn.

Podym da Gotztem komu ne doschlo ja tebe Ispolna dal

Gawi vnd tellen. die da nicht heft vorfull gekreigen Ick hebbe dy vorfull gewen.

Wosmi on tebbe polno dawal.
Nümb he heffsch die genoch gewen.
Ne chotzů. Ick wüll nicht
Wosmi swoye dengy da sywi sdorow.
Nümb dyn geltt vnd lewe gesunndtt.
Stov tebbe prodasno. Wat hefst tho kope.
Wsakoi towar. Allerlei war.
Kolli ty mene chotzesch po kasati litzo twojeho towarů
Wenner wültů mi wüsenn den Toch van dyner war.
Mene Nowetze ne do sůck. Ick hebbe nene tyth
Skassi ty mene kolli tebe do sůck. Jno ja pridů
k tebe da posmotrů twoi towar.
Segge mi wen dů leddig büst. so wüll Ick tho dy
kommen vnd besehen dyne war.
Pridy safftro sogodne ne do sůck. Khomb morg.
Ty welel mene safftro ko sebe Pri ji towarů po.
smotriti.

Du bofelest mi gisteren Ick scholde to dy kamen
vnd beseyn dyne War.

Podi sonmoiu da posmotri mojogo towaru.
Ga mith mi vnd besehe myne War.

Isde lesyt moi towar pere Otzima posmotri gora
sdo. sto by opet ne skasal Ja tebe omanil Ja ne cho
zu towaru chuliti ni chwaliti.

Hie licht mine ware die vor den augen besu sie
tho degenn. So darfstu achter nicht segen Ick
hebbe die bedragen. Ick will die war nicht lasteren
nach lawen.

Posmotri moi towar na pereth.
Besehe mine war van ferne.
Posmotri moi towar po werchu
Besehe mine war van bauenn
Posmotri moi towar wsered.
Besehe mine war Ihn die midden.
Posmotri ffnutri. Besehe van Binnen.
Okol. vmb her. Na krai. vp dem ende.
Po spoddu. van vnder.

Moi towar nowetze tu wes, siwesoi ne Islessal
da chotzu tebbe sa dobroj ot dati.

Mine war ist Allthe hupe, ferschi vn vorlegen Ick
wull sie die vor gutt leuerenn.

Chotzim towary po smotryti na obe storony ty moi da
ya twoi

Wu wullen de war besehen vp beyden syden du dy
mine vnd Ick dy dyne.

Ja widel twoi towar a ty moi.

Ick besach dyne war vnd du mine.

Kotoroi chudoi ne prigosnoi wykynom won

Welckere bose ist wollen sie vthwerpenn

Ezemu ty moi towar Ismell koli ne chotzisch kupiti

Warumb werpestu mine war vnnne wen du sie nicht kopest.

Ne Rosbori mo Jego towaru pusti lesi fkutzu.

Werp mine war nicht vnnne lath sie Jhn huppen lugen.

Ne pokosti mo Jego towaru

Schade mi nicht Ahn miner war.

Torgui sommoiu laskawo bes kollowerti.
Kopschlage mit mir fründtlück sunder argen lüst
Torgui sommoiu Berdtzem da po sakonu. Kopschlage
mit mi Jhn trewen hertzen Alß sück gebürett.
Ja chotzu stoboi Torgowat kaby smoim bratom Jli
otzom
Jck wüll mit die kopschlagen. Als mitt minem Broder
Aber Vadern
Torgui sommoiu kack Jni ludi wnwsty torguit.
Kopschlage mit mir Alß and lüde thohupe kopschlagen
Chotzu stoboiu torgowati kack sogodni.
Jck wüll mit die kopschlagen Alß van dage.
Ja chotzu stoboiu torgowat po Rusky.
Jck wüll mit die kopschlagenn vp Rusisch
Ja chotzu tebbe towar prodati kackmene samomu stoiet
Jck wüll die müne war vorkoppen Alß sie mi suluen stei
Ne chotzu na losyt ni vbytka. Nicht vor lüren nach wünen

Togo dla stotymene serdetznoi drug.
Darume dat du min hertz liwer frunth büst
Twoi towar mene prigosen.
Dyne war Is miner gadinge
Ne prodaymene. Vordure es nicht
Chotzesch sonmoiu towar na towar Menit sa Ili na
dengi prodati.
Wultu dy war eine vmb die andere mit mi wesselen
Aber vmb geltt vor koppenn.
Chotzeschli moi towar swalom kupiti Ili ne chotzesch.
Ino Ja Inomu prodam komu na dobet da lubow.
Wultu myne war tho kupe van mi kopen Aber nicht
Aber Ick wüll sie einem Andern vor kopem wem leuet.
Jest v mene towariisch chotzu snim prese po du mati
Ick hebbe einen Mascop vnd wüll erstlick mit Ihm berat schlag
Jest li v twojego towariischa towaru Ist bi dynem Mas:
cop war tho kupe.
Byl vneho towar da wes prodal.
Idt was bi Ehm war. hest vorkofftt

Podi sommoiu Ja tebbe towar Roskladu
Ga mit mi wollen die war van Ende leggen
Posalui wyberymene lutzoi towar.
Thue so woll lese mich die beste ware vth
Ne moi ty kupetz ne kupisch ty od mene towar
Du bist nicht min kopman. du kopest van mi ware nicht
Dorogo prosisch twoi towar da ne sudit Jstoliko.
Du lawest dyne war dur. Vnd Js so vele nicht wer
Gorasdo twoi towar chwaliisch da chudsoho ne widal
Du lawest dyne war mechtych. Vnd Jck hebe sie schlimmer nicht gesehen
Prosy kak prigosno stoliko ya tebbe dam
Eschke wat Rede lück Jst. so vele wüll Jck die gewen
Dospei mene konetz berso bes wsackogo perewoda
Marke mi ein Ende Ahne Vorzüge
Spasy ty mene chotzeschli moie suckno kupiti

Segge mi Wultu mine larken kopenn edder nicht.
Wosmi kack prigose jest tolcke ja chotzu tebbe dati
Nimm Alse reddeligh Ist so vele will Ick dy gewen.
Ne wosmu malo Pridajesch.
Ich neme des nicht du güfsch Altho weinnich tho.
Priday ty mene jesse tolcko: Güfmi nach so vele tho.
Ne Pridam ja tebbe stolicko chotzeschli Ity wosmi kack
ja tebbe dawal.
So vele wüll Ick die nicht tho gewen Nim Als Ick
die gebaden hebbe
Daffnoli jesy prijechal swoim towarom.
Güstu lange gekommen mit dyner ware.
Ja chotzu tebbe Skasati wo odnom slowese Jno lutze
kack desate Jnych Koli ty mene ne pridajesch desat
grüwen Jno ja ne prodam tebe.
Ick wüll die seggen Ein wortt Ist better den 10 wenn

du mi nicht tho gifst 10 mp so wüll Jck die nicht Vorkoppen

Kolli ty mene ne chotzesch Prodati swojego towarü ne
day boch tebbe ne ottrodü lüdem Prodat Jne torgowa

Wenn du mi dyne war nicht wülch Vorkoppenn. gewe
godt dat du dyne dage den lüden nicht vorkofftest.

Chudogo Jsdobrym ne smeschai w mesti.

Die quade mit guahem menge nicht tho hupe.

Ja chotzü tebbe swoi towar Pri Prowaditi.

Jck wüll die mine ware leueren.

Ja tebbe saplatil. Jck hebbe die betalech

Kolliko ty mne pridajesch na moi towar.

Wo veel wültü mi tho geuen vp mine War

Jto ty primesch na twoi towar.

Wat nimstü tho vp dyne war

Mnogo priprosiwajesch vbawi. ×

Allt tho vele Eschkestü tho Vorrünger

Ja ne wosmü menschi dospei kack tebbe lübow

Wosmi potomu kack jesmi tebbe dawal. Ne chotzu
ni odnu lubtza bolssi dati.

Nümb alss ich die gebadenn hebbe Ick wüll die
nicht einen schülling mehr gewen

Kolliko ty prosischsato skasi prawedno.

Wo verle Eschekestu dar vor sege recht

Wosmi kack prügose. potomuse dain tebe kack jni
daiu tt.

Nümbwat Redelügh ist. Ick wüll die so vele gewen
alss andere lüde gewen.

Zemu ty mnoho prosisch. Wa Eschekestu veele.

prawo drusky ja pramo prosyl.

Vor war frünch Ick hebbe Recht geeschekett.

posalui otstupi pusti jnych dobrych kuptzinow torgowat.

Ick büdde sta vth dem wege vnd lach de war andern
Redülücken lüden kopschlagen.

Proday ty mene twoi towar sa dobroi

Vorkope mi dyne war vor Reyne guth
Day suda dengy da sywi sdorow stoby Jnoldy op
prissel komene na Jnoi czas.
Güf her Geltt Vnd leue gesundt so kumpstu vp
Ein Ander tüdt wedder tho mi.
Dzitai ty swoi Towar da Ja swoi
Recke du dyne war Vnd Jck dy mine.
Jstolicko Jest kack Ja Jsperiwa skasowal
So Vele Jst Jdth Alse Jck to ferne gesecht hebbe
Ja twoi towar widel da mene prigoditsa
Jck hebbe dyne war bosehen Vnd sie denth mi
Podi sonnoiu Ja tebbe towar Raskladu
Ga mit mir Jck wüll die dy war van and leggen
Kolli ty ne chotzesch moi towar kupiti Jno ne samaj
Wenn du mine ware nicht kopen wilt so lath sie bet
men

Prawo druski ty swoi korysti ne snaiesch
Vorware frünth du khennest din egen glück nicht
Ja wedaiu towaru polno v Jnogo kuptzina
Ick weth nach ein Ander wegen einen kopman he heft ware genoch
Jesse tebbe kajetza sto ty towaru mene swojego ne prodal
Jdt wert die beruwen dat du mi dyne ware nicht verkofft
Pridi safftro Rano do obeda da posmotri moi towar
Khomme Morgen vor d maltidth vnd besuhe mine war
Ty welel mene w tzera prijti da posmotryti towaru
Du befolest mi Gustern Ick scholde tho de komen vnd de war besehen
Jsde lesit towar wsarkoi smotri dobry tzlowek
hier licht war besehe guderman Allerlej
Dobroj towar sam sebe chwalit.
Gutte war lawet sich selbest
Twoy towar jest sereden lutzi ja togo widal
Dyne war jst mittell matych gutt Ick hebbe veele bettere gesehen

Ne chuli ty moi towar podi ty towarů wesnaiesch
Du kennest kheine war darumb lastere demine nich

Ne pereminiway ty mojego towarů.

Vor wessele du nicht mine war.

Wosmi ty kack ja tebbe dawal ja tebbe ispolna dawal
da pributku tebbe nmogo bude.

Nimb als ick die gebaden hebbe ick hebbe die fu
gebaden den du werst grothen gewin hebben.

Na vbyteck ne dobro torgowat ja torguiu na pribute
potomse ty ty pributeck sawse lutzi vbytka.

Vp verlust ist bess kopschlagen ick kopschlage vp gewin
du derglücken. Gewinst ist better den Vorlust.

Kack ja stoboi torgowal pramo da prigosno jno ja
tebbe veruju kack tzlowecku pramomu da dobro
mu ty mene ten torgh dersisch kack ty mene posuli
potomse ja utziniti chotzu. Da priprowadi mene swo
towar potomse ja tebbe swoi priprowasu.

Alß Ick nhuen mit die Ehrlücken vnd Rede lücken
ge kopschlaget. So lewe Ick die du werdest mi den
kop. haldenn Alß du mi gelawett. Verglücken wüll
Ick auck don. Vnd leuere mi dyne war so wüll Ick de
die mine leueren.

Podi da po slyssi prese kack Jni ludi torguiut. Jno Ja
oposle chotzu stoboi torgowat.

Ga vnd vorhere wo andere lüde kopschlagen. So wüll
Ick darna auck mit die kopschlagenn.

Koli ty smotril Jnych ludi torgowat Jno skasi mene
y Ja chotzu stoboi torgowati

Wenn du nhuen hefst gesein wo andere lüde kopschlag
so sege mi so wüll darnach auch mit die kopschlag

Ja ne umeiu stoboi torgowat ty stoisch na odnoi tzeny
Ick kan nicht mit die kopschlagen du steist vp einem
kope

Ja chotzu stoboi Jsgoworytisa. Ick will mi mitt
die boschprecken

Wosmi kack Ja tebbe dawal.

Nimb Alß Ick die gebadenn hebbe

Wowsim gorode tebbe bolsi nebude sato.
Ihn der helen Stadt krüchstu nicht mer dar vor.
Wosmi ja wedaiu ne bude tebbe kajet sa oposle.
Nümb Ick weit Idt wert die nicht beruwen Namals

Promesnick gowory. Die meckler secht

Ne tack oddin pribauit a drugoi vbauit tack ja do sele
slychal ludi torgowali. Nicht so de eine vormereth
de ander minerett so horde Ick de lude Ertiden kopschlag
podi da dobuwai promesnicka kotory nam promes-
nitzit ja ne chotzu bes promesnicka stoboi torgowat
togo dla sto ja ne snaiu gorasdo ruskogo jasycka.
Ga vnd krüch einen Meckler. Welcker vns mekelt
Ick wüll nicht sunder meckeler mit die kopschlagen
darumb dat Ick nicht khan die Ruschische schpracke
woll
Wet wy Rusacky chytry Nemtzow omaniwati
Die Russen sündt behendt die dytzen zu bodragen

Promesnick chotzeschli ty sey torg mesynami skonsati
my chotzem tebbe dati wo twoje rutze Da skasi pramo
ne wosmi po sulu dane prodai duschu dyawolu /
Ick budde meckeler Wultu Und diessen kopmeckelen
Wu wullen dy es gewen Ihn dyne handt Vnnd
schprecke Recht Und nimme nene gufte Und vor kope
die seele dem duffel nicht.
Ja chotzu was raswesti tolicko ty jeschte jemu pri
day da beyte sobbe po Ruckam da sywite sdorowo.
Ick wull zu scheden so vele guf em nach tho Und slach
zu In die handt Und leuet gesundtt.
Day kuptzinu sa datock, a mene baryschu
Guf dem kopman geltt up die handt Und my wat
mi gebüret.
Koli ty chotzesch mene towar priprowadit kotoroi ja
v tebbe kupil / Wenne wultu mi de war leueren
Welcke Ick van die gekofft hebbe.

Kolli ty chotzesch pobrati towar.
Wenner wultu de ware entpfangen
Saftro chotzu pobrati. Morgen wüll Ick sie entpfang
Ja chotzel wtzera towar pobrati da ne dosuck byl.
Ick hebbe gusteren wollen nemen Und was nicht leddig
Koli tebbe budet dosuck jno pridy komene na pod:
wory moje da skasi mene koli ty dosuck jno ja Na
Rokom sdu tebe wesden.
Wenner du leddych bist so khomme tho mir Ihn mine
harbarge Und segemi. So wüll Ick mit Vlütte na dy
Inne tewen.
prideschi poddlinno / kumstu wüsse tho mi
prydi safftro Na wasnitzu ja tebbe ot daiu swoi towa
Khom morgen tho mi vp die wage dar wüll Ick dy
leuteren die ware.
Podi na wasnitzu ja tebbe chotzu ot wessyt kolcko tebbe
prywedet sa da opet ty mene ot wessysch kolicko mene
priwedet sa

Oposle ty mene ot wesy kolicko mene priwedetza
Darch afwege mi auck so vele als mi tho khompt

Jno poidem Na wasnitzu
So gaen wür hen vp die wage

Moi towar wesit bolschi kack mene priwedetza
Müne war woch meer dan my tho kumpt.

Ezto tebbe vmena pributcka peret toboi hospodary
Wach die van mi gewin tho kompt gie müg es beholden /

poidem w Ambarnu da sotztom towar
Gan wi Jhn khram buden vnd awer Recken die war /

Da sztitalli ty skolicko tebe wsati vmene po prawdy
Wo vele kompt die van mi tho hefft gereckent sege die warheit

Ne pramo ty sztitalniet stolicko
Du hefft nicht Recht gereckent Es Jst nicht so vele.

Jas pramo sczital hospodary.
Herr Ick hebbe Recht gereckent
Ty pramo sczital Jas winot proschai naprasno tebe po
cklepal
Du hefst recht gereckent Ick hebbe die nicht mit
warheit beschuldiget vorgüf Idt mi/
Vmena Jest sto liudem na dobesno
Ick hebbe wach den lüden deneth
Czto ty prosisch po promamu sckasy podlinno.
Wat eschckestu dar vor sege Eügentlick/
Jas deschowo proschayu tolicko desat Rublow
Ick eschcke nicht vele nicht mehr als 10 Rubell
Nemosno stoboi torgowat stoisch na odnoi tzeny
Du steist ep einem kope Ick khan nicht mit die kopschlag
Czemu ty mnoho prosisch da twoi towar stolickone sud
Warumb eschckestu so vele dienewar Ist nicht so vele
wert

Twoi towar mene wes nenadobet

Dyne war hebbe Ick alle thomael nicht bedarff.

Vmene Jest protiw twojemu towaru / Wosck / da salo / da deset sorock gornastale.

Ick hebbe Jegen diener war / Was / talich vnd 10 tymmer harmelcken /

Vmojeho towarysha Jest dobroi towar. Suckno / da seldy / da seintzuhy / da peretz / da schaffran /

Mine mascop heft gude war / Lacken / herung / vnd parlen / peper. vnd tzaffran

Mene tackowoho towaru nadobet

Ick hebbe solcke war bedarff

Posalui priwedy mene knemu

Ick budde bringe mi by em

Ja / tebe rad / Ja gerne /

Moy towar dobry dobroi takowoho vmene ne bywalo

Ick hebbe vp fordell gude war Niewerle so guet gehap

Lubowli toba moi twar Jas tebbe dessowo prodam

Behaget die mine war Ick wüll sie die guden koep lathen

Jli chotzeschli sommoi menat sa twoia wola

Aber wultu mit mi büten wo die gefellet.

Czto Ja sam dal sa towar potoy tzeny tebe ot dam

Wat mi sülwest kostet, Jhn dem kaupe will Ick die later

Da ne kupischli ty nonetze moi towar oposle tebe kaietza

So du Jezundes minee war nicht kopest. hernach wat die beruwa

Ja sawse ot tebe po kuplaju da ty mene omaniwajesch

Ick kope Alle tüdt van die vnd du be dregest mi/

Pridy komene safftro Jas tebe dengy sa platim sto ya tobe winowat/

Khomb morgen tho mi dar wüll Ick die betalen wat
Ick die schuldig bin/

Jas primetil na kotorym towary mene Prynaty Jlinalo
sity

Ick hebbe es Awer schlagen vp welckerer war Ick wünne
Aber vorlüse

Tzemu ty swoy towar Jschytryl
Warumme hefstu dyne war vorfelschet
Ty solgal da mena na prasno pocklepal
Du hefst gelagen Vnd mich nicht mit warheit beschuldiget

Jas tebe swoi towar nechotzu prodati sa staroi ni sa swesoi
Kack ty Jey nonetze widisch tack toba oposle priprowasu/

Ick wüll die mine war nicht vor Alde Aber farsche vorkopen
Sondern Als du sie Jezunder sühest hernach wüll Ick
sie die leweren/

Ne kaiat sa tobe sto ty vmene towar kupil
Jdt wert die nicht Ruwen dat du die war van mi gekofft
hefst

Vmena jest wsackoje dobro sückno da wsakych tzweto

Ick hebbe allerlei gutt want / allerlei farwen /

Chotzeschi kupiti / Wultu kaupen

Jas jdu da podumaju jsswoim towarischom da saf-

tro toba otwet chotzu daty

Ick wüll gaen tho minem mascop vnd mit ehm mi bedenck

vnd die wüll Ick morgen antwort geben /

Poidu smotrit snachora

Ick wüll gaen vnd sücken einen ~~kamer~~ vp die war /

Sackroi sückno da ne Ruditsa

Decke die lacken tho dat sie nicht beschmuderen

Pospeschi da do Byway posckory budet toba mogoretz

Ga hastüch vnd kreige einen Ick wil die gewen tho bier /

Jas Chotzel towar kupiti da worotilsa opet nasady

Ick wolde war kaupen vnd kerde wederumme to rüge

Czeho dla ty poworotilsa / Warumb bistu tho rüge

gaen /

Togo dla tzto chudoi towar da Ischytren
Darumb dat war nicht gut Ist vnd Ist vorfelschet
Podi ty sommoi vmene Jest dobroy towar
Khomb mit mi Ick hebbe gute war/
Nechotzeschli sommoi torgowat Jno Ja toba ne dokutzaju
Wultu nicht mi kopschlagen Ick will die nicht nedigen/
Jno posalui dobuwai mene Jnogo kuptza notowar/
Thue sowoll vnd verschaffe mi einen kaufman auf die war
Jas toba chotzu vsso dobuwati
Ja Ick wil die balde einen tho wegen bringen
Bylli Jesy v twojeho towarischa podumalli snim
Werstu by dinem Mascop vnd hefft die mit Jhm bedacht
Jas tebe tim chotzu podaryti
Ick will die darmit vorehren
Da tzto mene toba Protiff tomu dati
Wat schkall Ick die darjegen wie gewen/

Jas toba sklasu praffdu twoi towar ne prigosen
Ick wüll die seggen dyne war Ist nicht wert

Licho chwaliti ne prigosno
Dat bose boheret sich nicht tho lawen,
Jestli vtoba Kosie prodasny
Ist bi dy fellwerck tho kope
Vtoba stolicko deneg net skolicko vmena kosey
Du hefst so vele gelt nicht als Ick fellwerck hebbe
Tzemu wtom Sorocku tzislo ne Is polna
War b Ist die tall Ihn dem tymmer nicht vull,
Jas chotzu swoi towar opritze polosyt
Ick wüll mine war besunderen leggen,
Polosy towar na Rasno.
Lege dy war by sticken
Polosy towar werchorn, Lege die war van bawen

polosy wsyrotcky / Lege Jhn die müddel
polosy wnutry / van bünnen
polosy wespod / Lege vnden
Nackray / Vp die Ecken aber Ende
polosy na peredy / Lege feer
Rasckladi / Lege van Einand
Jsbery wkutzi / Lese tho hupe
Jsklady / lege tho hupe

Koli towary polosimy na wasnitzu Jno nam vsso
westy budut Komu pribudet meneli Jli toba

Wenn wür die war legen vp de wage so kompt vns
balde tytungen Weme gewin kompt mi aber dy
Kolicko berckowetz potenul twoi wosck /
Wo vele schüp punt heft dyn wass gewagen
Moy wosck Jeschte ne weschen
Min wass Jst nach nicht gewagen

Polosyna semli da na tzerckni na wosck kolicko b
ckowetz tenul twoi wosck

Lege vp die Erde vnd schrifft vp dat wass wo ve
schüppunch dyn wass wücht

Posalui kladdy wsany towar da priwes na moje
podworyje

Liewer legge die war ihn schleden vnd brünge es
ihn mine harbarge

Posalui sa plati dengy kotoryje ty vmene dawtze
sanial

Liewer betale mi dat gelt dat du jetzundes hefst ve
mi geborget

Prydi komene na podwory. so komme tho mi ihn harbar
Jas tebe ne winowat da ne snaju toba.

Ick bin die nicht plichtych vnd kenne die nicht

Nonetze ne dosuck po gulai tzasock da prydi opet

Ick hebbe n huen nene tyth komb vmb eine weile
wedderumb

Ja stoboi Rosmenalsa pomirilsa
Ick hebbe mi mit dy gescheden vnd verglücket
Jas Idu wtorg da posmotrym kack jny ludy torgu jut
Ick wüll gaen vp marcket vnd vorhoren wo andere lüde
kop schlagen

Pridy safftro Jas toba towar po Radu polosim/
Khomb morgen Ick wüll die dy ware Jhn Reie leggen/
Karkowoi towar chotzesch protiff twojemu towaru
Watterley war wultu Jegen dyner war
Mene Nadobet. Kunitza da konople da tzesanoi lonn
Ick behowe/ hempe vnd hilgen flass vnd marteren/
Posmotru twoi towar Jeschte odnoy.
Ick wüll dyne war Nach ein mal besehen/
Jestli vtoba tzislo twojeho towaru
Hefstu auck die tall van dyner war
Ismalymi dengami kowelickomu towaru ne chodi
ne dobuway sebe sromoty smotry towaru po dengach/
Jas protzelsa trysorock belky/
Ick vortelde mi vmb. 3 tymmer grawerck

Mit kleinem gelde. ga nicht tho groter war vnd mach dir
selbest neine schande socke ware na dinem gelde/

Na dobet towar porkupaty kack opet mosno besna kladu
prodati

Man schal ware kopen dat man nicht schaden bekompt

Jnoi torgujet kupetz Jsmoschny da Jnoi wmoschnu
Bus weilen kaup schlaget man Jhn die taschke vnd vnd vnd
wilen vth d tasch

Jas na toba na dalsa a ty komene ne prischol komene
Jck hebbe mi vp die vorlaten du kemest nicht tho mi.

Sol deschowa stala wnassom gorode
Dat solt Jst guden kop Jhn vnser stadt
Budet podorosy Na druhoi god
Jdt wer dyier vp dat ander Jar
Moi towar sudit bolschi kack vtoba Jas prosyl
Müne war Jst merwerth als Jck van dy geeschket ho

Czemu ty opet ynatze Rasdumal /
Warumme heffstu die wedder anderst bedacht

Jas podumal nechotzu stoboi / bolschi torgowat
Ick hebbe mi bedacht vnd auer gewen mit die kop schlagen /

Czemu ty sam osmotrilsa
Warumme vorsehestu dy silwen

Is Kolicko potenul twoi lonn / Jli konople
Wo vele hefft gewegen dyn hilgflas aber henyp.

Jspudom deset berkowetz · 10 schüppunth vnd 1 lißpunth

Kolicko tenulo wolowo / Wo vele woch dyn tyn
Tenulo Jspol pudom try berkowtza
Jdt woch 3 schüppunt vnd + / lüßpunt

Soschloli toba stolcko / hefft so vele entpfangen /
Jas nechotzu sa otzi torgowat ·
Ick wüll nicht vnbesehens kaup schlagen

Beregysa ty Jesy moi Jsmennick
Wachte die du Bust ein Erloser vorreder

Ja schotzu stoboi smolwitsa / Ick wüll mit die Eins werden

Wmoim towary prickupa tebe budet mnoho.
Jhn miner war werdest du gar veele gewin hebben.

Mnoho tyschwastajesch dalsesch
Du lawest die sehr vnd lichst

Ja stoboi otom pomirymsa
Ick wüll mi mit die verdragen

Ja toba swoi towar tzislom prodal,
Ick hebbe die mine war tho thelende verkofft

Ty twoi towar Jssmenil da Jschytril licho dey.
Du hefst dyne war vor menget vnd vor felschet

Dorogoi towar vtoba wtych dengach nichto ne kupil

Dine war Jst dur Nemanch kofft sie Jhn dem gelde.

Pridaymene stolicko Jno Ja stoboi smenaju
Güf mi so vele tho so wüll Jck mit die bütem
Kotoroy towar ty mene Pristal domow Nebylo tzislom
stolicko kack ty sckasowal
Die war welcke du mi to huss hefst gesandt hebbe die tall
nicht vor voll gefunden Als du hefst gesecht/

Ne otzitai ty Jch Jassam chotzu Jch ot tzesti/
Telle du sie nicht Jck wüll sie suluen Af tellen/
Moi towar byl lutzoi twoje ho toho dla mene na to
ba Prikup wsaty
Mine war was beter dyner/ da gebüret mi van dy Nach
stendiges nemen.
Dorogo ya kupil tesolo mene budet sa try gody/
Jck hebbe dur gekofft Jck vorwinne Es nicht Jhn dreien Jaren
Twoi wosck ne tzist/ Dyn wass Jst nicht Rein
Mno ho wnem merwy/ vele vnreines Jst dar bynnen
Twoie salo netzisto / Dyn talich Jst nicht Reine

Na kogo ty nadejessa / Vpwen verlestu dy /
Wosmi serednoje isperwa.
Nimb dat mindelste van Ersten
Proday tymene towar da ne isdorosy
Vorkope mi dyne war vnd awer dur sie nicht
Ja v twojeho towaru prynal
Ick hebbe ahn dyner war gewunnen / Nalosil / verlust /
Smejutli twoi towar posmotryti
Darf Ick dyne war besehen /
Twoi suckno chor isjel /
Die werme hebben din want ver dorwen
Twoje suckno prolesalosa / Dyn want ist vor oldet
Ja swojeho towaru ne ischytril
Ick hebbe myne war nicht vorfelschet.
Moi towar swesoi / Myne war ist farschcke
Kack toba proswischom sowut /
Wo heit dyn tho namen /

Jas chotzu Jti da Js Jnym torgowati /
Jck wüll gaen vnd mit Einem Anderen kop schlagen

Podi Jas toba ne dersu stobyna toba byla Otnaratka
bomasna ne chotzu Jey toba Js portiti /

Ga Jmmer hen Jck halde die nicht vnd haddestu Einen
Rock van papier so wüll Jck en die nicht tho rütten /

Ne laskawo sonnoi torgujesch
Du kaupschlagest mith mi nicht fründtlich

Jas vtoba ne chotzu prinati / Jck bogew nicht van die tho wü-
nnen

Ja tobe dam wolu da lubow nad swoim towarom /
Jck wüll die gewen kere vnd wüllen miner war /

Bes wesu ne chotzu kupiti / Vngewagen kope Jck es nicht

Jas tebe swojeho towaru Na wybor ne prodam Ne cho-
tzeschi swalom kupiti Jno ne samai pust lesit

Jck wüll die nicht verkopen mine war so du sie wult vth lesen
wultu sie nicht Jhn d Gumma kaupen so lath ligen mine war
Powesty mene swoi towar / Sege mi tho dyne war

Jas chotzu na Rasno kupiti dobroi oprytz da chudoi oprytz

Jck wüll bi stücken kopen dat gute bysück vnd dat bese bysück/

Sam Nedisch toho towaru da na sto torgujesch

Bist sulwen der war nicht wert wa kopschlagest/

Ot stupi pusti Jnych torgowat v kogo deneg jest

Sta vth dem wege lath kopschlagen die da gelt hebben

Ty chotzesch torgowat da deneg vtoba net

Du wult kaup schlagen vnd hefst kein gelt

Posalui proday mne towar wdolgh

thue so woll verkop mi dyne war tho borge

Ot Rodu ne Prodawal towaru wdolgh

Jck hebbe mine dage nicht verkofft war tho borge/

Potzemty wedajesch kupluli ja twoi towar Jli ne kupim

Wo weitestu dat Efft dat Jck kope

dyne ware aber nicht/

Jas wedaju torgowetze na twoi towar chotzesch geho suda priwedu
Ick weite einen kopman vp dyne war wultu so wüll Jhn zu thier
brüngenn

posalui dobro tzolowek Jas toba sastrapnu saplatim,
Thue so woll gutter mann Ick wüll die vor dyne mühe lohnen,

Vmo jeho hospodara Jest towaru polno.
By minem herrn Jst war genoch

Jas toba swoi towar perepuschu
Ick wüll die mine ware latenn,

Wnassom gorody towar nonetze dessow da ty swoi dorosysch,
Jhn vnserstadt Jst jezundes war guten kaup du auer dürest
dyne

Czemu ty mnoho prosysch, Wb essckestu fele
Malo ty mene dawajesch, Du güfst mi wenigk

Koli malo Jno prybawit,
Jst wenigk so wüll Jch vorbetteren,

Mnoho chotzesch pockupati da malo deneg vtoba
Du wult veele kaupen vnd hefst wenig geldt

Zhemu ty mene dospel poperock/

Warumb deistu mir vnder kop.

Jas perwo tobe torhowal da bolsi nechotzu

Ick hebbe erstlichen vp die kopschlaget nhuen wüll ick nicht me

Newelicka mene togo dla Subota Jas do budu Jnoho chto na mena pokupajet

Ick hebbe dar kheine grotte kumernis Ick wüll wol einen bekommen der mir zu gutt kopschlaget/

Moseschli kuptzina dobywati kotoroy tebe sa towar bolssi dajet Jno proday da ne do budeschli pridy opet komene/

Khanstu einen kopman bekommen welcker dy vor die war meher gifft so vorkope/ Khanstu aber nicht mehr bekommen so komme aber tho mi weder

Bludessisa vbytka Jno pry kupa ne budet

Früchtestu dy schaden/ So kreigest keinen gewün/

Toropliw ty Zolowerk nesme Jesch torgowa ty

kack Jny ludy podi domow pusti sena torgujet/
Du bist ein blode man du dorst nicht als and lüde kop-
schlagen ga tho hues vnd sende dyne frawe tho kopschlagen

Ty Jesy omansyck wsy ludy tak goworyt Na dobet se
tebe sterezy da Jnym ludem skasywaty

Du bist ein bodreger alle lüde lasteren die Jck wüll
mi vor die wachten vnd andere lüde warnen/

Jsoydeli tebbe ot toho barchatu prodaymene

Awer blüfft die wat van dem sammet so vor kope mi.

Toptzy lon wbotzcku/ Trede dat flass Jn die tunne

Jas toba skasu na pered Jno oposle nam nena dobet bra-
nitsa kotoroy lon kostliw Jli puchloi chotzu wykynuti
won Da na to mesto tebe Jnoi daty:

Jck wüll die es tho ferne seggen dat wür hernach nicht
kiuen/ Welcker flass schewich Jst/ mor/ den wüll Jck
vth werpen so schaltu mi ahn die stede anderen wandelen/

Prigowor brany oposle ne dospejet/

Vor bescheit market achter kheinen küff.

Okolo ty dobroy kladesch da wnutry chudoy/
Vnnne heer hefstu dat gude gelecht vnd binnen
dat schlimme/

Ne dospey moi towar ruden/ oposle nichto ne ku
pit

Macke mi die war nicht vnreine so kopen es darno
die lide nicht

Czemu pere kladass towar/
Warumb lechstu die war vnnne/

Nemoi towar tot jnoho jest kuptzina tolicko mena
pri kasan

Diesse war jst nicht mine heret einem anderen kopma
cho jst mir nhuer bevohlen/

Wtzeras towar twoi dobroy byl da nonetze schytren
Gistern was dyne war gut: jetzundes jst sie vorfel
schet

Vmena jest wsackoy towar chotzesch sonmoi menitza
By mi jst allerlei war/ wultu mit mi wesselen/

Jas toba dazu lubow da wolu wosmij kotoroy ty cho
tzesch

Ick gewe dy kere vnd wüllen Nimb welckere ware du wult

Drug druga sa widit /
Einer vor günnet dem Andern /

Nemotzi mojeho towarū / Nette nicht mine war

Kolicko priwedet sa wseho daty /
Wo vele belept Idt sück All tho hupe

Czemu ty swoi towar pomotzil
Warumb hefstu dyne war Nat gemarckt

Czemu tyna swoi towar kleym ne polosyl /
Wa hefstu vp dyne war khein merck gelecht

Nenadob wet snackom tzoloweck
Ist nicht Nedych Idt Ist Ein bekhanter mann

Twoi sückno ne sa petzatano /
Dyn want Ist nicht vorsegelt

Ty mena chotzesch omaniwati
Du wilt mi bodregen /

Ostatork ostallisa / Auerlop ist Awer geblewen /
Czto mene toba dati sa tosto pere tenulo /
Wat schall Ick die gewen vor dat Awerige Awer die wage ist

Day mi tolicko / Güff mi so vele /
A yasne dam ni dengy / Ick gewe dy nicht einen deningen
Day mi darmo / Güff mi vmme süss
Wmoi semli to welicka sromota kotoroy darmo prosy /
Ihn vnserem landt ist es grothe schande die da so betelt /
Wnasoi semli sromota propadla /
Ihn vnserem landt ist die schande nicht
Skasy mene odno slowo tzto tebe wsaty ino mene lutz desati
Sege mit einem wortt wat du nimpst ist mi beter dan 10
Czemu ty wtzera sne wsal polno ja tobe dawal /
Warb nemest güsterne nicht Ick hebbe die foll gebadt
Mene na tom towaru ne do byti opet swoich deneg
Vp der war krich Ick min geldt nicht weder
Ot Rodu tack doroho ne pokupal ot ~~swoich~~ wassich ludey

Nuwerle hebbe Ick allso dür van Juwen lüden nicht gekofft

82 82.

Salesalsa twoi towar, Vorlegene war/
Twoi towar chory Isportili/
Dyne war hebben die wermen verdorwen/

Prinesy litza sudy ot twoje ho towarū
Brünge mi den toch van dyner war/

Polosy na pletza da ponesy na wasny
Lege die war vp die schulder vnd trage es vp die wage

Iskotory semly twoi towar/
wat landes Ist dyne war/

Progoworilsa drusky malo prosyl sa towar
Ick hebbe vorspracken fründt vnd wenigk geeschet vor die war

Weli tomū tzolowecku nesty towar na wasny
Hete dem man die ware dragen vp gewüchte

Ty chotzesch moi towar porūbit
Du wult mine ware panden

Jastobe dam sarklad kotoroy sudit dwosdy stolicko
Ick die gewen ein pandt dat twe mal so vele ist wert/

Kuptziny pryschly towarū pockupati
Kop lüde khwemen war tho kopen/

Twoi war pochusy mojego
Dyne war ist schlümmer dan die mine
Jasnesnachor na twoi towar
Ick hebbe nenen vorstandt up die war/

Posaluy ne po weschay namena tzto ya vtoba nebyl
Ick büdde nimbes nicht vor ewel ehn das ick bi dy nicht wa

Posalui stregy ty mojeho vuchlet/
Ick büdde dy wachte min tych/
Pusty stores streset/ Lat ehn wechter wachten
Kuda ty chotzesch Istowarom jechat
Wor wultu hen mit dyner war Reisen

Kuda ty Chotzisch twoi towar poslati
Wu wultu dyne war Hen senden
Na kolywan / Na Reuhal
Samomuli tobe Jechat / Wultu sü liven hen Reusenn /
Budeli mene dosuck / Ja so Ick die tyt hebbe /
Na dobet mene Jsperwa wosnicka do buwaty /
Ick muet Erstlicken Einen Vorman kreigen
Czto mene tobe daty da Jswesti moi towar w kolywan
Wo vele wultu nemen und mine ware füren nach Reuhal
Nonetza protoroff welick day desat Rublow /
Dat ungeldt Jst groth güff 10 Rubel
Pomnischi ty tzto nasch prigowor byl
Gedenckestu wat und vorboscheit was
Czto Ja tobe posulil bolsy tebe ne dam
Wat Ick die gelawet hebbe mehr will Ick die nicht gewen
Dersy twoje slowo / halte dyne wortt
Pomnischy tzto ty mene wtzera sposulil

Gedenckestu wat du mi gesterne gelawet hefst/

Wtorgu pered dobrymi ludmi/

Vpem marcket vor Ehrlicken lüden

Dowedy mena/ awer wüse es mi/

Jas toba dowedu/ Ick will die awer wüsen

Dobuway strannogo tzolowecka Jas tobe werujn/

Krüge eine warhafftigen man Ick lewe die nicht

Postawlu tobe porutznicka/ Ick will die einen borgen seten

Jas sa sebe ot wetzaju/ Ick vor antworte mich/

Stanem wmesty torgowat poslet li nam boh pribyl

Jno stanem oposle oty dengy delitisa

Wollen tho hupe kopschlagen güft vns gewinst so wollen

wür es darnach vnder einander teilen/

Pokyny snim bolschy torgowat/

Güf auer mit Jhm mehr kopschlagen/

Po glasom ja toba snaju tzto ty mo jeho towaru ne kupisch
Ick kenne die ahn der stemmen dat du myne ware nicht kaupest
Jas toba potackaju kack mojemu Rodnomu bratu.
Ick rade dy es als mynem eigenem broder

Druscky lonskoi towar kotoroy ja ot tebe kupil Jsgel moju golowu
Fründt dy ware welckere Ick vor einem jar van tier gekofft
hefft min heifft botrubet

Jas ne vmeju branitsa/ Ick kan nicht kywen
Ty mene sawidisch tzto mena boch dal/
Du vorgünnest mi nicht wat mi gott gegeben hefft
Ne vmeju stoboi torgowat ty na mene lich/
Ick kan nicht mit dy kop schlagen du bist mi arch
Sapirajesch swoich slow/ Verlaugenest dyne wortt
Ja nemogu ot teba terpit/ Khan nicht van dy lüden/
Twoi towar pochuse mojeho/ Dyne ware Jst schlümmer
Alss die mine

Oslobodi mene moi towar Jsde postawiti
Vorginne mir meine war heer setten/

Wmesty Jas kupil mnoho towarū
Jck hebe vele war tho hope gekoefft

Poro nam Rosytisa safftro opet soydem sa wmesty
Tidt van ander to gaen morgen kommen wi wedder tho hope

Pomeni mene to safftro Jli po safftrū
Erinnere mi dat morgen aber awer morgen/

Newery Jemu on tebe prawdy neskaset/
Gleube du Jhm nicht hey secht die nicht war heit/

Ja toba beregu kack druga podi opet na sady
Jck warne die als einen fründt ga to rüge

Ja Jdu pered sudia da welim tebe sa saditi Jstowarom
Jck wüll gaen vor Recht vnd die laten besatten mit der war

Wolen ty nonetze/ du bist Jetzundes mechtig
Kackowo delo Jest tobe do mena smetli popūtaty
Wat sacke heffstu tho my darf Jck bi dy fragen/

Jas nesmeju Jawiti swojeho towaru dla sapowedy chotze-
schli ty vmene moi towar kupiti / Jas tobe dessowo prodam po-
lowinu tebe prinaty nanem /

Jck dor miner war nicht bekhant wesen die war ist vorboden
wultu sie heimlicken kopen / Jck will die sie guden kop gewen
Du werdest mehr als die helffte gewinnen /

Posalui postawi tzenu na moi towar /
Thue so woll sette den kaup vp mine war /

Vstawi tzenu mesy nami / Sette den kop zwischen vns.

Ne dosuck sego dnij towar wsaty dosd welick na dwory koli
prestane jno chotzu wsaty
Jck hebbe dy tydth nicht de war van dage tho entpfangen Jdth ist
groth regen / Wen die Regen vp horet so will Jck es nemen /

Ne Rownai swoi twar kmojemu / verlicke dyne war nicht tho
Torguy Jssiwoju Roweni / kopschlage mit dynes gelickn myner

Ty chotzisch twoi towar dorogo prodaty dannoho prynaty /
Du wilt dyne war dur vorkopen / vnd fele wünnen /

Da jas chotzu dessowo kupiti dla pribylu
Vnd ick will guden koep hebben wegen gewünst/

Podi posmotry mojeho towaru jest vmene wsatziny polno lubit:
li tebe tzto w mogem Ambary jnostanem torgowati/ kack pri:
gose
Ga vnd besehe mine war ick hebbe Allerlei gefellet die
wath jhn minen krom boden sowollen wür kopschlagen Als redlich ist/

Ty chotzisch somnoi torgowat da ja ne chotzu stoboi torgowaty/
Du wult mit mi kopschlagen/ vnd ick will nicht mit dir tho donde
hebben
Drusko ja posol mimo twoi polatu dane bylo sam~~tzino~~
frünch ick gieng bi dynem hues vor ewer vnd was nicht tho gescha
ten
Podi posmotry wesli towar na rusy/
Ga vnd besehe of dy war Alle ist tho stede/

Jli na wasny/ Aber ep der wage/
prawo ne wedaju/ Verware ick wete nicht/

Jda da posmotrym/ wüll ghan vnd besehen/

Druschke Rade ja tebe chotil twojeho towaru Jsbawiti
da ty dorogo prodaisch/
fründt ick hebbe die gerne wolt helpen dyne war loss tho
werden du wultu Altho dur vorkopen/

Podi ja tobe towar wydam / Gaick wüll die dy war vth geiven /

Mene do tebe dela net / Ick hebbe mit die nichte d tho doen /

Pobesy sanim / Laupe ehm na /

Podi prinesy to / Ga brünge dat

Jest vmene tarkowoho polno / So dane ist bi mi genoch

Mnoholi ty ssoboi wsal medi /

Hefstu vele kopper mit die genamen /

Glupoi ty zoloweck / Du bist ein telpyscher mensch

Obozteltsa wdengach / Ick vortellede mi ~~nicht~~ Ihn deningen /

Skasy peredomnoi kack de ja losa /

Sege vor mi wo tho garn ist /

Sotzti pramo da ne obe tztisa / Telle recht vnd vortelle die nicht

Jas chotzu twoje kosi rasbirati kladaty / Ick wüll dyne hüde van ander legen /

Chu dych tobe nedam / Bese wüll ick die nicht geven /

Saplati posalui kosi / Betale mi die hüde /

Day mene srock do safftra / Güf mi die tidt bech tho morgen

Grock dawno proschol / Die tidt ist lange vor vber / aber vergan

Ostanisa domow ja k tobe pridu /
Bliwe tho huer ick will tho die komen /

Wkoju poru / Wat tydes wultu kommen /

Saffstrano oseypory / Morgen vmb diesse tidt

Jas tebe nesnaju / Jas tebe nataiu
Ick kenne die nicht / Ick barge die es nicht

Ty sam newedajesch czto boltajesch /
Du weist selbest nicht wat balderst /

Oprusilosa / vmme gefallen /

Czto twoi glasy vwidit wse to chotzesch /
Wat dyne augen sehen Alles wultu hebben /

Jaitza chotze kuritzu vtziti / Ein Ey will die henne lernen /

Spomeni namena koli nad toboi dobro budet /
Wen idt di wol gaen werdt gedencke miner /
Delay po delem jno po salowan budes /
Thue wat recht sy / so werstu begnadet / aber bekompst
gut lohn

Takowoi towar sdesa ne lubit / Man achtet solcker war alhier nicht

Noneysoi towar lutzoi peresnaho /
Jetzige war ist beter der voriger /

Hark tobe lubit moi towar / Wo gefellet die mine war /

Potzem ty mene perewollotzisch da ne priprowadis towaru /
Warb leuerestu mi die war nicht vnd verthifest mich /

Ne spesy namene ja tobe vsso ot dam /
Haste nicht vp mi Ick will sie die baldt bringen /

Ja sam vmeju otwetzati koli budu pered sudom /
Ick khan wol selbest antwort geben wen Ick vor dem recht bin /

Czemu ty moi towar suplesch da rudisch / da tziplesch
Warb betastestu mine war vnd mackest sie schwartzhafftig vnd plückest

Ne chotzu vtzerbit tobe nij odny dengy /
Ick wüll die nicht afkerten vmb einen deningen /

Tysckni gorasno jno wmesty soidet sa / Drucke to digen so geitt dat tho hope

Czto ty onomene mene goworil nonetze spamatowal /
Wath du ahm negesten redest itzundes dachte Ick /

Iskotorym zolowerkom Jas torguiu toho Ja snaju/
Mit welckerem mann Ick kopschlage den khenne Ick auck

Ne otstupai prystupi poblise/ da wosmi dengy/
Trete nicht vth dem wege/ ga neger tho/ Vnd nimb gelt

Perenal ty mnoho od dai opet na sad/
Du heffst allcho fele genummen giif wieder to rügge/

Torgui so Jnym lichoi ty/ Kopschlage mit finem andern du bist arch/

Chotzu wes swoi towar prodati komu nadob
Ick will mine war allesampt vorkopen die da heft bedarff.

Welick vbytock/ groch afbroch/
Jas nerad twojemu vbytku/ Ick sehe nicht gerne dynen schadn/

Chwali swoi towar da ne proday dorogo/
Laue dine war vnd vorkope sie nicht dur/

Ja stoboi pawadilsk torgowati/ hebbe mi gewenet mit die kopschlag.

Ja sa tebe chotzu poruckn daty/ Ick will vor die lawen

Ty namene ne podelom goworisch/ Du beschuldest mi nicht mit warheit

Jmatli tobe stolicko / Wultu nemen so vele /
Ktomu Jas ochwot / Dartho hebbe Jck lust

Siwite smirno / Lewet fredesamb

Ne perelsti mena swoim towarom / Vorradt mi nicht mit dyner war

Mnoholi ty ot mene prynial na tom towary /
Heffstu fele van mi wunnen Ahn der war

Net ni denetzky / Nein nicht einen deningen

Kotoroju meroi ty mene merisch potomse tobe samonu mereno budet
Mith der mache dat du mi metest / Sall die wederumme gemeten werden

Lutzi saplata kack dera / Beter Jst ein lappe als ein lock /

Drusky slowo ne strela ne Jdet skwos.
Frunth ein wortt Jst kein püler geit nicht durch /

Day mene vprawu na twojeho krestanina /
Vorgüne mi dat Recht vp dynen buren

Jas ktomu nemohu prystati / Jck dartho nicht kamen

Nickako / Weinerlei wüse /

Molisa bohu tayno on tobe dajet Jawno/
Budde gott heimlick Ehr gifft die Apenbar

Ne pomeschay/ Vorhindere mi nicht

Jas tomu ne ochwotzen/ Dartho hebbe Ick nene lust

Jas sam ne snachor na towar/ Ick selbest khenne de war nicht

Oflobodi posaluy mene tot towar kupiti
Ick budde dy vorgunne mi die war tho kopen

Ot dery mene ot toho suckna dwattzet lokech
Ruth mi van dem wandt 20 Ellen

Posmotriwschy chotzu kupiti/ Besehend will Ick es kopen

Wosmi vmene towar sploschwes/
Nimb de war van mi durch hen

Jas pramo Jstzital/ Ick hebbe recht getellet/

Smotri dane osmotrisa/ kupi dane okupisa/
Besehe die war vnd vorsehe die nicht/ Kop de war vnd vor
kopschlage die nicht/

Ne Jmaisa sato slowo/ Nimb die des wordes nicht ahn

Jas Jemu swoi towar otkasal/
Jck hebbe Em mine war vp gesecht

Mnoho ludi spiralisa otwoi towar/
Vele lude drüngen sich vmb dyne war/

Kack vdalsa tobe torg. wo ist die der kop gelücket

Nymacko, temlick/
Mene teskno pomoim towary/
Mi ist bang na miner war

Oposle torgu kaiatsa/
Vdalomisa tzto jasegodni wes swoi towar prodal/
Van dage ist mi gelücket dat Jck alle mine ware vor kofft.

Jemu tynamena gnewassa/
Warb bistu vp mi tornych

Ja stoboi ne braminsa/ Jck torne mit dy nicht

Pere pustymene swoi towar/
Lache mi dyne ware tho komen

Kuda twoi hospodar Jsgecha / Wo ist dyn herr hen gereisset /

Jas toho wedaju on mene neskasal, wet on sommoi neduina

Jck weite es nicht hey hefft mi nicht gesecht / dan hey mit mi nicht ratschlaget

Twoi towar ne prigoditsa da stoliko deneg nesudit

Dyne war denet mi nicht / vnd ist so vele geltt nicht wertt

Posmotry vmene gest kypa suckna deset botzeck wina / Barchat / Dartut / Seldy / Jabloka / tzosa chotzisch /

Besüe hir hebbe Jck ein terlinck lacken 10 stx wins / sammet vnd queck sülwer / hering / Eppel / wat man hebben wult /

Ne osmotrisa / vorsu di nicht

Skasy hde twoi towar lesit / Sege mi wo dyne ware licht

Vmene na podwory / By mi Jhn der harbarge

Vmene jest taino deltze stim tzolowetkom po goworyty /

By mi ist heimlicke sacke mit dem Manne tho reden /

Czemu pod Jnrajeschsa toho dela /

Warb vnderwinstu die der sacke

Ty vmene mnoho westey sprasywajes damene nitzewo ne/ka-
siwajesch

Vele tytungen vchfragestu by my vnd suluen
segest mi kheine

Serce vmene krutzinowato Min hertz ist bo tribet

porany Narasaysa pora nam jechat
Macke die hastigen Rede wi willen Reisen

Ne v kasschick ty mene/ Du bist nicht min hoffmeister

Chotzesch ty mene sapowidaty/ du wilst mi vorbiden

Jasnatobe wygral/ Ick hebbe die af gewunnen/

Jastebe wes den sdal/ Ick hebbe dyner gantzen dach getewet

Ty mnoho na towar prynial tim ty y bohat/
Du hefst vele ahn der war gewunnen/ dar bist Rick

prybyl lutzi vbytka/ Gewinst ist beter alss verlust/

Chemu ty na pered ne Jsdumal/
Warb hefstu es tho ferne nicht bedacht

po grechom proglubal/ sünd halwen vorsehen/

Ot day mene seho dni towar safftro wsaty ne dosuck/
Leuer mi die war van dage morgen sey Ick nicht leddich thonemen

Ja gotzu roswesti sa stoboi/ Ick wüll mi mit dy scheden/

Prodaymene kack prigosa/ vokope mi wat recht sy

Ty moi towar pokradl Jas chotzu na tom chrest potzalowaty/
Du heffst myne war gestolen Ick will darup krütz küssen

Nebosisa propady wsobacky/ Schwere nicht verschwinne manck die hunde

Hospody boh day oposle lutzi wremena/
Gott gewe hernamals bettere tydt

Ty ne schibass sarenych da warenych gusy tzeres tyn/
Du werpest keine bradene nach gesadene guse auer den tom

Kosey v tebe mnoho oblinalych/
+ Vnder dynemledder sündt vele blotten/

Sztitai ty swoi towar da Ja swoi/
Recken du dyne war vnd Ick dy mine/

Moi hospodar welel mene v toba dengy wsaty sa towar
Min herr heft bevohlen mi bi dy gelth thonemen vor war

Jestli twoi towar westzel / Ist dyne war Alle heil /

Ne stastliw ja torgowat / Ick hebbe nicht glücke tho kopschlagen.

Gosty pryjechali stowarom / Frembde geste seindt komen mit war

podi posowi Ich suda / Ga vnd Escke sie her /

Na dobrym towary ne otoydet / Ahn guter war Jsnen Afgangk /

Chto wsal moje suckno / Woll heft mine lacken genamen /

Ty peredo mnoi winowat / Du bist vor mie vngerecht

Po pramomu Jas pered toboi ne winowat /

Nach Rechtferdicheit bin Ick vor die nicht vngerecht /

Ty moi towar widel swoima otzima

Du heffst mine ware gesehen mit dinen Augen

Jnoldy tzolowek wesol da Jnoldy krutzinowat

Vnderwilen Ist die mensch frelick vnd wilen trawrig

Budi wesol da pokyn subotu /

Wese frelick vnd warpe van die desorge

Is krutziny da su boty tzolowerk star budet/
Vch kummer vnnd sorge wert die mensch oldtt/

Worota vtebe otewreny da put vtebe tzist
Die porten sündt open vnd die schtraten Ist Rein

Bog wso wedajet/ Gottweit Alles/

My nitzeho newedaim bog wso wedajet sto bog dast tot y budet
Wü weten nichtes gottweit Alles wat got gifft Also geschichtet

Jas tuda ne gotzu Jechat/ Ick will darhen nicht Reisen

Jas tebe syloi nesastawlaju/ Ick will di nicht dwingen mit macht

+ Odnoi tobe vdalosa drugosdy ne vdastsa/
Ein mal Ist die gelücket thom Andern mal feilet dy wol/

Koli smert budet Jno na vmeret/
Wenn die dodt kompt so meten wi sterwen

+ Jas tata opolitznil/ Ick hebbe den dyff vp syner daet befunden

Jas Rasboinickow na mory polonil/
+ Ick hebbe sehe Reiwers vp der sehe gefangen

Kotoroy ty wtzeras kupil / Welckeren du gustern gekofft

Priprowadi ty moi towar / Leuer du mine war

oposle ja tobe twoi priprowasu / Namalr wüll Ick die mine leueren

Jas gotzu swoi towar opritze polosit /
Ick wüll mine war besunderen leggen

polosy twoi towar rasno / lege dyne war van ander bi stuck

Jas tebe dam protiff twoiemu towaru Ingwer da sachar
Entiegen dyner war Ick wil die gewen / Ingwer vnd zucker.

Na wasnitzy chotzu twoi towar kupit
thor wichte wüll Ick dyne war kopen

Dolgo ty siw pora tobe vmeret /
Du lewest langk / Idt ist tydt dat du ster west

hospody bohu tak lubit / Gott gesellet Allso

Boch dal boch wsel da jeste polno ostanet sta /
Gott hefft gewen vnd genomen / vnd blifft nach genoch /

Nagy my pryssli nagy my otsele poidem /
Nackicht sündt wie gebaren vnd nackicht gan wie van hier

Mnoho lichych ludey na sem swete
Vele quade lude sündt Jhn der werlet/

Bes deneh nemosno torgowati
Ahne geltt khan man nicht kaupschlagen

Czto by ty ne prissol chotzel ja s Jnym tzolowekom torgowa ty
Hadde stu nicht komen so wolde Jck mit einem Andern
hebben kop geschlaget/

Onomes Ja kupil v tebe towar/
Ahm lesten hebbe Jck ware van die gekofft

Bat ky day ty mene na moy dengy Jasty da piti polno
da ne dassli Jno Ja tobe deneh ne dam/
Vader güf mi vor min gelt Eten vnnd drüncken genoch
wo du es nicht deist/ so will Jck die kein gelt gewen/

Ot day tzto ty mene posulil/ Güf wat du gelawet heffst

Koli twoi srock budet Jas tobe dengy dam/
Wenner du de wille hefft so will ick kamen vnd
geuen dich daß geldt

Kotoroy towar chudoy yno wykyni Jno Ja opet omenim
Wat schlimme war darund Jst schett vth Jck will die andere wandelen 93

Day mene tzislo twojeho towarū
Güf mi die tall van dyner war

Jas tobe swojeho towarū na prasno nedam/
Jck wüll die mine war vmb sunsten nicht geben/

Tot tzoloweck widel sto Ja vtebe towar kupil tim tebe do wedū
Jck wüll die mit dem Manne awer wüsen dat
Jck van die de war gekofft/

Jas vtogo towarū stolicko nalosil nemosno mene opet wdesat god stolicko prinaty — Jck hebbe so vele ahn der war vorlaren alß Jck jhn 10 Jaren nicht wedder mach bekommen/

Sam ty osmotrylsa vtoba byl lubow da wola
Du hefst Jdt selbest versehen du hadest kew vnd willen/

Tymena omanil torgom
Du hefst mi mit kopschlagen bedragen/

Ne pramo ty goworysch chudoy tytzolowek
Du sechst nicht recht büst ein ein quat mann/
Skasy prawdu / Sege die warheit/
Otwetzalsemsa stoboi torgowaty/ Zat sawetzalsa
Ick hebbe vorlawet mit die kopschlagen/
Torguyte Ja chotzu wam Promesnitz
Kopschlaget Ick wüll Jw merkelen
Na stonam promesnück my samy vmeiem promesni
Wart vnd kein nytte meckler/ kynnen wol selbest merkeln
Jas kupil towar da lutzo by bylo sto bych ne kupil
Ick hebbe ware gekofft Idt were beter hadde sie nicht gekofft
Dobro sto Ja stoboi posnalsa/
Idt ist gut dat Ick mit die bin bekhant Worden
Twoi obytzay Jas snaju/
Ick kenne dynnen bruck
Posabul twoi towar kupiti
Vorgeten dyne ware kopen

Kotoroi ty semli Rodom / wat landes bist gebordych /
Daletze samorem ot sele bolsy try tyschatze werst
Wüth awer der see van hier 3000 werst
Dobry mene teskliwo pomojei semli.
Mi vorlanget grausamb nach miner heimet
Ja idu wtorg po gulam do wetzera
Wüll gan vpen marcket vnd schpatzieren beth tho dem abendt
Kackowym delom / mit wat sacke /
Lichoho ja ot rodu ne dumal /
quat hebbe ick mine dage nicht gedacht /
Moi towar na mory vtonul y karabel potopilsa
Mine war ist wech geblewen wech sampt dem schüpe
Day mene wolu towar wyberaty /
Güf mi kere vnd wüllen war vth tho lesen /
Nedam / ick gewe nicht / Kupi isploss / kaup als licht
Inoldy nasch towar dessow da inoldy dorog
Vnder wülen ist vnse ware guden kop auck dyjer
Potom se y wnasoi semli / In vnserem landt auck so

Kack jesmi nonetza stoboi storgowal jno poidem lit
piti komu wedetsa saplatiti meneli yli tobe
Alsz Ick nhuen mit die eins sie vnd kopschlaget hebbe
so wollen wir den gewin kop drincken vnd wenne sick es
boheret tho betalen mi aber die /

To nam wedetsa wmesty saplatity /
Idth gebüret vns beiden thosamen betalen /

Posalui ot dai dengy da ne wolotzi bolsy /
Ick budde dy betale mi vnd macke nicht lengere vortuge /

Ja stoboi sego dni owso pomirimsa
Ick wüll van dage mit die mich vordragen
Dai dengy tzasa toho mene topere wkolywan jechat
Güf gelt diesse stunde dan ick schal jezundes reisen
Ty mene dawajesch soloty da ot mene ich opet ne wos
mut /
Du güfst mi guldene vnd van mi wüll sie nemanet nemen
Ne daway mene solotych daway jeffimcky
Güff mi nicht guldene güf her daler /

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.